

#13

GEOGRAPHICAL DISTANCE AND CULTURAL KNOWLEDGE: WRITING ABOUT CHINA IN NINETEENTH- CENTURY LATIN AMERICA

Rosario Hubert

Trinity College



Abstract || To what extent is the production of knowledge of foreign cultures affected by geographical distance? This article explores the porous boundaries between ethnography, geography and fiction in the narrative *Viaje de Nueva Granada a China y de China a Francia* (1860) by the Colombian Nicolás Tanco Armero. A rare document of exchange between antipodal regions of the planet in the nineteenth century, *Viaje...* combines the language of the coolie trade, tourist guidebooks and journals of pilgrimage, opening a form of writing about China that considers the rhetorical strategies of peripheral epistemologies. This text inquires into the forms of universalism that prevail over local histories in discussions of modernity, and casts fresh light on discourses of orientalism produced from other allegedly exotic geographies. My claim is that *Viaje...* evidences a form of writing of China where national identity is at the service of a cosmopolitan form of identification. Geographically, imaginatively and ethically, China becomes a figurative region that transcends the Latin American's point of enunciation and, in turn, redefines the traveler subjectivity in relation to different forms of production of geographic knowledge: cartography, tourism and pilgrimage.

Keywords || Travel in China | Tourism | Latin America | Travel writing | Coolie trade | Cultural geography

1. Introduction

It is December 1857 and the ports of Southern China open to foreign trade are mobilized for the bellicose events of what will later be known as the Second Opium War. An attack is imminent. After three years of living in China and exhausted by the unrest and the fear of being killed on the streets, the Colombian Nicolás Tanco Armero reflects in his journal upon the specific circumstances pertaining a foreigner in wartime China:

Excusado es decir que las repúblicas del continente sud-americano no tienen representantes en China [...] En grandes aprietos se vería un americano del sur para librarse de las dificultades y conflictos a que en estos países se exponen los extranjeros: felices los ingleses y franceses que pueden dar la vuelta al mundo seguros de hallar en todas partes sus gobiernos representados, y el abrigo de sus respetables banderas que los ponen á cubierto de injusticias y tropelías. (1861: 120)

Needless to say that the republics of the South American continent do not have representatives in China [...] The South American would find himself in serious predicaments to escape the difficulties and conflicts to which foreigners are exposed in these countries: happy the English and the French who can move around the world confident of finding their governments represented there, and the shelter of their respectable flags to protect them from injustices and outrage¹.

The observation on the vulnerability of the South American in China helps Tanco make a more general statement about global travel in the mid-nineteenth century. He uncritically celebrates the fact that European imperialism facilitates planetary mobility and, furthermore, he covets its overseas infrastructure. According to Tanco, a citizen from a peripheral nation is more exposed to the injustices and outrages of faraway lands (“these countries”) than one from a metropolitan one, since the latter is more likely to resort to some office, or colonial post for protection. Yet, it is not quite clear from this quote what kind of provenance Tanco assumes for himself, since he ambiguously uses the reflexive third person singular “himself,” and not the first person plural “ourselves” to complement the subject of the clause in: “The South American would find *himself* in serious predicaments.” Like Tanco, his readers are left to speculate which flag after all is supposed to shelter an exiled Colombian hired by a Spanish company based in Cuba with the mission to dispatch coolie workers from China.

In “Our Orient is Europe,” Graciela Montaldo suggests that since 1492 (and thenceforward, always), Latin America has had to think of the ways to insert itself in a centered map of the world, delimiting its space through military, diplomatic and textual strategies (Montaldo, 1999: 66). Initially confused with India in the diaries of Christopher Columbus, then portrayed as the Garden of Eden in the Crónicas

NOTES

1 | Unless otherwise noted, all translations are my own.

de la Conquista, and later turned into an object of scientific research by explorers like La Condamine, Charles Darwin or Alexander von Humboldt, the geographical imagination of South American territories was continuously codified in accordance to foreign eyes. In the context of the new geographic awareness produced by the acceleration of travel and communications in the nineteenth century, it is worth considering what kind of attempts there were to map the world, not *in* relation to Latin America but *from* a Latin American perspective. How did Latin America's peripheral position in the Eurocentric map of the world play out in the region's own mappings the world? More specifically, how did the marginal place in the world republic of letters, a considerable distance from the metropolitan centers of production of knowledge of foreign cultures and an oscillating place in the Ibero-American colonial networks determine Latin America's conditions of production of knowledge of China in the nineteenth century?

This article explores the strategic place of enunciation of the Latin American traveler in China in the narrative *Viaje de Nueva Granada a China y de China a Francia* (1860) by the Colombian Nicolás Tanco Armero.² A rare document of exchange between antipodal geographies in the nineteenth century, *Viaje...* opens a form of reading China by considering the rhetorical strategies of peripheral epistemologies: it offers an inquiry into forms of universalism that prevail over local histories in discussions of modernity and casts a fresh light on discourses of orientalism produced from allegedly exotic geographies. My claim is that *Viaje...* evidences a form of writing of China where national identity is at the service of a cosmopolitan form of identification. Geographically, imaginatively and ethically, China becomes a figurative region that transcends the Latin American's point of enunciation and, in turn, redefines the traveler subjectivity in relation to different forms of production of geographic knowledge: cartography, tourism and pilgrimage. I conclude that rather than a particularistic view of China, this Latin American writing of China exploits the literary potential of the relation between travel, knowledge and geography.

2. Latin American writings of China

Numerous texts about China circulated in the American Viceroyalties during the time of the Spanish Empire. Conventual and episcopal libraries acquired recently published books on Asia, such as the voluminous *India oriental* (1601-1607) by Johann Theodor de Bry (1561-1623) and Johann Israel de Bry (1565-1609) or the extravagant *China illustrata* (1667) by Athanasius Kircher (Bailey, 1997: 41). Jesuit missionaries based in New Mexico and Peru like Alonso Sanchez (1547-1593) or José de Acosta (1539-1600) also

NOTES

2 | The first edition of *Viaje de Nueva Granada a China y de China a Francia* was published in Paris in 1860, shortly after Tanco's return from China. *Viaje...* is often referenced in works about the Oriental imagination in Latin American in general, although only two articles have studied it in detail to the day (Fombona 2008 and Hincapie 2010). In 2006 the Beijing Library Press translated an extensive chapter for a collection on Western travel writing in China (See Nicolás Tanco Armero *Through the Smoke of Opium* 穿过鸦片的硝烟 = *Viaje de Nueva Granada a China y de China a Francia* / translated by Zheng Kejun. Beijing: Beijing Library Press, 2006). Also, the Cuban novelist Marta Rojas Rodríguez published a fictional account of the relationship between Tanco and a Chinese servant in Havana. (See Marta Rojas *El equipaje amarillo*. Havana: Editorial Letras cubanas, 2009).

dedicated significant part of their work to ethnographies of China based on their travels or doctrinal studies (Hosne, 2012). Of particular mention is *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran reyno de la China*, by Augustinian friar Juan González de Mendoza (1540-1617) who never set foot on Chinese territory but compiled data and accounts from early explorers who stopped in Mexico on the way back to Europe. As Carmen Hsu notes, because of Mexico's jurisdiction over the Pacific, New Spain played a crucial role in imperial diplomacy over China since the reign of Phillip II (Hsu, 2010).

Yet, the beginning of the nineteenth century evidenced a shift in the cultural traffic between China and South America. The Spanish American wars of independence put an end to the imperial trade route of the Manila Galleon, which had been the main source of communication between Manila and Acapulco since the establishment of the Spanish settlements in the Philippines in 1565. Besides, the suppression of the Society of Jesus in 1767 had already affected what had been a remarkably illustrated trans-imperial bibliographic network.

It was only in the second half of the century that young businessmen and politicians from the newly established South American republics began venturing into China in the search of a new good: Chinese people. With the abolishment of the slave trade in the 1840's, plantation owners followed the British in what was becoming an established human-trade network and began implementing Chinese indentured labor, commonly known by the derogative term "coolie." It is estimated that between 1847 and 1874, vessels of twenty Western nations transported over a quarter of a million male Chinese to the Caribbean and tropical South America (Meagher, 2008: 61).³

It should come as no surprise that South American republics did not possess diplomatic delegations in China in the 1850's, since most of them were overcoming the long civil wars that followed the independence from Spain in the early decades of the century. Actually, the dominant paradigm of travel was then organized around Europe and the United States, where Western modernization served as the model for their young governments. "Chineros," as the Chinese traders were called in Cuba, mostly negotiated with British or Spanish companies who had a solid commercial infrastructure in the ports of Southern China or Macau. Even if there is evidence that many South Americans did travel to China to pursue this clandestine business, only few records of these voyages remain today.

Due to the rare combination of a document of trade, a tourist guidebook and a journal of pilgrimage, *Viaje de Nueva Granada a China y de China a Francia* (1860) by Nicolás Tanco Armero is

NOTES

3 | The case of Brazil is an exception to the massive importation of Chinese manpower to the Americas. Even if African slavery continued to be the main slave workforce until 1888, the "Chinese Question" was heatedly debated in Congress since 1810. For more on this see Lesser, "Chinese labor and the debate over ethnic integration" (1999) and Conrad "The Planter Class and the Debate over Chinese Immigration to Brazil, 1850-1893. (1975)"

a profoundly rich document to explore geographic imagination of China in nineteenth-century Latin America. Tanco writes under the awareness of being a lettered Colombian traveler in China, and thus his narrative place of enunciation oscillates between the particular geographic provenance of Colombia he represents and the universal symbolic horizon of Christianity and European culture to which he aspires. By doing so, his narrative evidences the complex dynamics of geography and imagination in the criollo modern mindset, but mostly, he affirms the literary potential of the porous boundaries between writing, knowledge and geography.

3. The cartographer

Born in 1830, Nicolás Tanco Armero (see Fig. 1) belonged to a traditional family at the service of the Government of Gran Colombia, Simón Bolívar's short-lived republic. Like most of the nation's elite, he was educated in New York and Paris, where he studied under the supervision of Jerome A. Blanqui (1798-1854). Upon his return to Bogota in 1847 he joined the Conservative Party but was quickly imprisoned for his open criticism of the liberal Government. Exiled to Cuba in 1851, he joined a Spanish trading company that dispatched coolie ships from the Chinese port of Amoy (Xiamen) and left to China in 1855, where he stayed for three years altogether.

Mapping is a central strategy by which Tanco structures his travelogue. *Viaje...* consists of six hundred pages organized around his worldwide itinerary: the departure from Bogota to Europe, the impressions of China, and finally, the return to Paris through Palestine. In the typical form of travel accounts of the period, the text includes Tanco's personal notes on the trip and descriptions of Chinese culture. In the second part of the book, he proudly enumerates the miles trodden and the countries visited before the arrival in Hong Kong. In a few lines, he renders the cultural and topographical diversity of the planet as experienced through the many stops of his long expedition:

Las transiciones son rápidas, violentas: no bien se han abandonado las playas de la virgen América cuando ya se está entrando en el seno de las opulentas capitales europeas, en el foco de la moderna civilización, a poco ya se halla uno transportado al teatro de la historia antigua, al golfo de esos países llenos de tradiciones y de recuerdos; y cuando apenas ha acabado de palpitar el corazón y de respirarse la religiosa atmósfera, ya nos encontramos en las selvas de Asia, en medio de hombres de melena suelta, semi-salvajes, que se abandonan pronto para reemplazarlos por los aún más raros habitantes del misterioso suelo del Imperio Celeste. (1861: 202)

[Transitions are fast, violent: no sooner one abandons the coasts of the virgin America than one enters into the heart of the opulent European capitals, in the focus of modern civilization. Soon, one is transported to

the theatre of ancient history, to the gulf of those countries laden with tradition and memories. Immediately after the heart stops beating and the scent of the religious atmosphere vanishes, we find ourselves in the jungles of Asia, amidst semi-savage men with loose manes, which are swiftly replaced by the even stranger inhabitants of the mysterious land of the Celestial Empire.]

According to the traveler's words, the world has distinct regions arranged asymmetrically in spatial and temporal terms. At the center lies the heart of modern civilization: Europe and its powerful capitals. To one side, what is described as a picturesque Middle East, the "stage" of ancient times where tradition, memories and signs of the past are mere souvenirs of arcane times. Further down, Ceylon is described as a primitive space, where undomesticated nature (jungles) and "semi-savage men" seem to be the salient elements of the scenery. Beyond the subcontinent, hermeneutics fail: the territories of China belong to the realm of the uncanny and mysterious. This utmost ignorance of such region also corresponds to the portrayal of the Americas, described as a single territorial entity (America), lacking any trait or history ("virgin"), and referenced only by its exterior boundaries ("coasts"). This map reproduces a predominant nineteenth-century Eurocentric notion of cartography, which ignores local histories and defines the world in terms of its relation to the European idea of progress: as distance from the civilized center increases, so does material and social development. Tanco, a member of the Colombian conservative elite, assumes this view. As Jacinto Fombona contends in "Travel and Business: The First Colombian in China" (2008), his narrative can be characterized all along as empiricist and articulating a faith in progress, which in Spanish America is later associated with scientific positivism. Marked by writing, *letrados* established and constructed the discourses of the ideal rational city from which conquest, colonization and later, nation-building efforts stemmed. This is, even if his provenance is Colombia, Tanco assumes the voice of the elite and thus projects a Eurocentric progress-oriented world mapping. Exiled from New Granada and banished to an unfamiliar land in Asia provides him with a singular position of enunciation from where to articulate his political voice.

By tracing additional lines to the map, Tanco contributes to the edification of a then scarce Latin American archive about Asia. However, rather than a scholarly project sustained by a scientific methodology in the form of the emerging disciplinary studies of foreign cultures in Europe, Tanco's mapping of China is marked by subjective impressions:

Cuándo se habían de imaginar que era un viagero que venía desde las selvas americanas a estudiar las costumbres asiáticas? (1861: 328)

[Who could have guessed that I was a traveler coming from the American jungles to study Asian customs?]

Allí sentado, cual planta exótica, era un anacronismo en medio del conjunto que me rodeaba (...) ¡Un granadino en el fondo de la China, obsequiado por una de las principales autoridades del imperio, asistiendo a un banquete de mandarín en el Imperio Celeste a seis mil leguas de su patria! (1861: 332)

[Sitting there like an exotic plant, I was an anachronism amidst the group (...) A grenadine in the backlands of China, hosted by one of the main authorities of the Empire, participating in a mandarin's banquet of the Celestial Empire six thousands leagues away from my homeland!]

Tanco conveys a sense of estrangement by juxtaposing regions of the world that are so far apart. Stated in the form of rhetorical questions, these juxtapositions suggest that such contact transcends reason: "Who would have *guessed*?" imagination: "How could they *imagine*?" and time reference "I was an *anachronism*." These depictions of world geography chart areas even further than the ones provided by the initial fragment about the centrifugal map of the world. When identifying his American provenance, Tanco looks beyond the coastline and refers to the "jungle" and the "pampas," two staple landscapes of South America. About China, he now mentions the backlands, implying an even greater sense of wonder in a land initially defined by mystery and strangeness.

If China had operated as the paradigm of the faraway in general (Hayot, Saussy and Yao, 2008), as the "typical case of border situations, of maximum distance and most radical estrangement" (Jullien, 1988: 34), Tanco explores the literal dimension of distance: China is further away from South America than Europe; as the quote reads, "the Celestial empire is *six thousands leagues* away from his hometown". This statement displaces the axis of the centrifugal map previously analyzed and instead places South America as the vantage point. Both the vantage point (South America) and the charted region (China) that appear in extreme poles of the new map are defined entirely in environmental terms (pampas-jungles) rather than by urban, "civilizational" criteria. This alternative bipolar map explores the notion of "distance decay," a geographical term which describes the effect of distance on cultural or spatial interactions. The distance decay effect states that the interaction between two locales declines as the distance between them increases (Harvey, 1989). Once the distance is outside of the two locales' activity space, their interactions begin to decrease. By combining two referential axes, Tanco not only overcomes the effect of distance decay, but challenges the notion that physical distance is in fact an obstruction to produce cultural knowledge.

4. The tourist

Travel writing on China in the mid-nineteenth century supposed an innovation in many ways. Firstly, after many centuries of closure to the rest of the world, China had been forced to open and allow the circulation of foreigners within its borders. Also, masses of Westerners had begun travelling extensively beyond Europe thanks the new industry of tourism. Mapping was no longer an exclusively humanistic enterprise of metropolitan agents (officers, missionaries, diplomats) in the overseas colonies, but rather a leisure activity of citizens of different provenances who published about their voyages abroad. Together with the changes in travel, the rhetoric of geographical knowledge was also significantly transformed.

Yet during the time of the Opium Wars, China was still far off the map of Oriental tourism. The European colonial emergence in the Mediterranean facilitated the incorporation of the Middle East as a holiday destination, but none of the amenities for leisure travel—luxurious railways, comfortable accommodation, monetary services and guidebooks—were promoted in China until the early twentieth century (Searight, 1991: 43). In fact, the main tourist operator of the time, Thomas Cook, first visited China in 1872 as part of an inaugural around-the-world tour, but was not impressed with what he saw. In his letters from Shanghai, he wrote:

narrow, filthy, and offensive streets, choked and almost choking bazaars, pestering and festering beggars in every shape of hideous deformity; sights, sounds, and smells all combined to cut short our promenade of the “native city,” to which no one paid a second visit, and the chief part of our short stay at Shanghai was spent in the American, English, or French concessions. (Cook, 1998: 45)

There was a sharp increase in China’s appeal to tourists during the first decades of the twentieth century, as there is evidence of brochures of travel to China in 1909 (see fig.2), Yet, Cook’s first guidebook to China (*Cook’s Handbook for Tourists to Peking, Tientsin, Shan-Hai-Kwan, Mukden, Dalny, Port Arthur and Seoul*) was published as late as 1910. As far as offices were concerned, Thomas Cook opened the first Chinese branch in Hong Kong at the end of 1906. Basic infrastructure for foreign population in China started developing in the middle of the nineteenth century, after the end of the First Opium War, when China was forced to authorize the establishment of extraterritorial concessions and approve the permanent residence of foreign consuls and their families in several coastal cities (Hevia, 2003: 5). Subsequent wars and treaties expanded this presence: British residents built their own suburbs, constructed clubs and churches, stores and shipyards, and established municipal administration and police forces. By the 1930’s there were some twenty thousand

British nationals residing in China outside Hong Kong, while tens of thousands visit as merchants, Royal Naval seamen, or in military postings (Bickers, 2003: 6).

Tanco was not the first Latin American to visit the Middle East, although he claims to be the first one in China. It had become common for Latin American travelers to include a diversion to Palestine during their grand tours to Europe.⁴ While the trips to “the Orient” were shorter, they occupied more space in the narratives than the long sojourns in Europe (Martínez, 1996: 34). Yet, Tanco distances himself from other South America travelers. At a stop in Egypt, he glances through the pages of a hotel guest-book and observes:

Observaré que no encontré ni un solo individuo de Sur-América. Yo puse a mi turno: “N.N. natural de Santa Fe de Bogotá, en la América meridional, se dirige a la China.” (1861: 235)

[I will note that I did not find a single individual from South America. When my turn came, I wrote “N.N., native of Santa Fe de Bogotá, in Meridional America, in route to China.]

It is clear from this quote that Tanco intends to distinguish his signature from the others. Regardless the veracity of his claim, the fact he brings the South American traveler (or the lack of it) to the picture is revealing. To identify himself, Tanco provides the full name of his city of origin (Santa Fe de Bogotá), but omits his own name (“N.N.”), suggesting that it is provenance, not onomastic what determines identity in this region of the planet. It is worth noting that he also includes his destination, as if announcing the trip to China makes his touristic travels all the more extreme, given that China was still a place infused with connotations of adventure and danger.

This attitude of differentiation is symptomatic of the development of tourism as a standardized practice and the correlative new consciousness emerges in travel literature. Ralph Pordzik argues in *The Wonder of Travel* that on the tracks of international travelling, self-differentiation and rejection of mass tourism became a guiding purpose, and many a traveler desired to put a distance between himself and the burgeoning droves of commercial tourists. Subjected to the “twin pressures of feeling both “one of the crowd” and “late on the scene,” visitors to Europe, Africa and the Near East found themselves at pains to find anything new to say about the hallowed sites opened to them” (Pordzik, 2005: 9).

Tanco recurs to his marginal provenance to enhance geographical distance from China and thus define his traveler subjectivity in these two ways. He “arrives early on the scene,” since he ventures further than the usual destinations of other European travelers, and, also, he is not “one of the crowd” because he has first-hand access to places

NOTES

4 | See, for example: *De Adén a Suez* (1855) by Lucio V. Mansilla. *Viaje á Oriente: de Buenos Aires a Jerusalén* (1873) by Pastor Servando Obligado; *Egipto y Palestina: apuntes de viaje* (1874) by José López Portillo y Rojas or *Viaje a Oriente* (1883) by Luis Malanco. An invaluable source of travel to the Middle East is the narrative and photograph collection of Dom Pedro II, Emperor of Brazil, who travels between 1876 and 1877 through Arab regions of the Ottoman Empire.

where his fellow countryman have not yet arrived. In this respect, the long distance granted by his geographic provenance helps him define his travelling identity in negative terms: he is a South American traveler, but an exceptional one.

Once again, the narrative point of enunciation shifts between the local and the universal; between the participation in an imagined community of travelers from South America (lettered, leisure travelers) whose furthest end is the Middle East and a community of European travelers (merchants, diplomats, missionaries) who, regardless of the routes of tourism, have indeed some access to the Far East. It is precisely by oscillating between these two that the narrative voice constructs its own exceptionality.

5. The pilgrim

So, Tanco constructs his voice as a letrado mapmaker that uses both Colombia and Europe as a point of cartographic reference, and also as a traveler who belongs to both a South American and a European community of wanderers. Furthermore, his professional identification in China is ambiguous throughout the text. It is striking that in the six hundred pages narrative there are only few allusions to his business in China, usually in vague notes about “immigration issues,” “business related to the Asiatic emigration,” or “shipment of coolies to Havana.”⁵ Upon his departure from the port of Marseille, the reader gets a sense of Tanco’s attitude toward his motives for being in China:

No teniendo en mira hasta aquí más que los conocimientos que pudiese adquirir y las utilidades que reportarían las grandes especulaciones que me llevaban a esas tierras, jamás me había detenido a contemplar los riesgos de mi penosa peregrinación. (1861: 195)

[Keeping in sight nothing but the knowledge that I might acquire and the earnings that might stem from the major speculations that took me to those lands, I had never stopped to consider the risks of my pitiful pilgrimage.]

The language of this quote eludes any specificity of Tanco’s musings in China, yet reveals its tone. In the prologue to the book, his friend Pedro M. Moure informs the readers that he goes to China to operate business related to Asian immigration. Moure celebrates Tanco’s humanitarian drive in the decision to embark to China, “without contemplating pecuniary estimations, nor compromising his own interest,” since he claims that the Spanish company that hired him to go to China genuinely intends to replace African slave force for Asian free labor:

NOTES

5 | “regresar a la colonia inglesa centro de la emigración china que se dirigía a Cuba” (1861: 403); “aguardaba mi llegada para darse a la vela hacia el puerto de Fu-tcheu en donde debía cargar para la Habana” (1861: 404)

El señor Tanco no pensó como nosotros y aceptó inmediatamente tan delicada comisión, sin detenerse en cálculos pecuniarios, sin temer comprometer sus intereses, fijándose solamente en que la inmigración iba a destruir la esclavitud: tenía delante una cuestión humanitaria. (1861: xxv)

[Mr. Tanco did not reason like us and accepted such delicate enterprise on the spot, without delving into financial calculations or compromising his own interest; his mind was fixed on the idea that immigration would destroy slavery: he had a humanitarian issue in his hands].

Yet, Tanco himself is less exalting towards the motives of his enterprise. He does not refer to any “humanitarian” affair and instead acknowledges it as a high-risk and high-revenue transaction product of speculative operations. Finally, he summarizes the nature of his trip as a “pitiful pilgrimage,” an expression that suggests it is rather a religious enterprise. In other words, to conceal his participation in what was already an infamous human trade, he re-fashions his traveling persona from that of a “chinero” (coolie trader) to that of a Christian pilgrim. The particularity of his South American identity that had served elsewhere to grant a further distance in the mappings of the world, and further distance from other South American travelers is erased here to remove any association with the coolie trade in the Caribbean, and in turn, is replaced by the universalistic identification of religion. The trip’s initial purpose of trade is supplanted with the purpose of pilgrimage.

Described as a *bildungsreise* in the prologue (“the author departs as a young fellow and comes back turned into a man”), the trip starts with a scene of banishment from his native land and concludes with a religious journey to the Palestine. Tanco moves between familiar lands at both ends of the trip: the hometown (New Granada) he is forced to leave behind due to exile and the Holy land (Jerusalem) he aspires to eyewitness as a fervent Catholic. In this respect, China and America are laid out as extremes in the previously mentioned “bipolar” map of the world, but not in the ends of his itinerary. Therefore, the last chapter of *Viajes* about Palestine can be read as if the whole trip to China were a mere diversion to enhance the toil (and thus profit) of the formative and religious travel, to be published back home. Frederic Martinez argues that the Catholic Church in Colombia overtly encouraged the publication of travelogues to the Orient as an instrument of resistance to the liberal government’s secularization project (Martinez, 1996: 34). As an exiled conservative willing to exercise his letrado duties, Tanco describes China as a heathen space that stands between him and the sacred land. Tanco’s pilgrimage differs from his countrymen’s in the sense that it extends the route of the pilgrimage to the Holy Land (through Europe, China and Palestine) and inverts the coordinates of conventional directions, making it a westward peregrination.

As a good pilgrim, Tanco is an active observer of the foreign lands he crosses on his way to the sacred destination. His gaze of China is then projected from the dogmatic framework of Catholicism, namely, an exercise of Christian pedagogy (Hincapie, 2010: 31). Once again, distance is used to emphasize the insurmountable differences that define cultural aspects of Chinese: “I could conclude that the civilization of the Middle Country is entirely antipodal to ours” (Tanco, 1861: 374). Tanco provides an informed description of the Chinese legal system, marital customs or religion, always indicating an opinion and judging it from his progress-oriented framework. The only way to shorten the distance with China is through conversion:

Francia, foco de la civilización europea, o mejor dicho, occidental, debe serlo con el tiempo de la oriental: en el mar de la India, en la China, en la Corea, en el Japón, por todos esos países tiene intereses y debe conservar y sostener su influencia, protegiendo las misiones católicas, únicas fuentes de donde debe correr la futura civilización de estas comarcas. (1861: 402)

[France, focus of European civilization, or rather, Western civilization, must become in due time the center of the Oriental one: in the seas of India, in China, in Korea and Japan, all around those countries she has interests and must sustain her influence, protection of Catholic missions, those unique sources from which the next civilization will stem from.]

Here emerges a unique version of Christian imperialism, not organized as a horizontal missionary network, but in terms of a political/cultural hierarchy. Once again, the Latin American provenance is blurred for the sake of a Eurocentric map of the world that defines the civilizing mission of Christianity centered in France, and focused on a European—desired—modernity. It is precisely because of statements like this that Latin American travelogues of China challenge the traditional rhetoric of orientalism. When Edward Said discusses “orientalism” as a referential set of discourses about the Orient, he recognizes that a single strategic location—a way of describing the author’s position in a text regarding the oriental—is crucial. He explains how the fact that travelers, politicians and philologists that wrote about the Middle East projected an imperial position, that implied hierarchy and supposed domination from the author’s culture to the Oriental one, allows for the formulation the Orient as a consistent imaginative geography. Yet, because of the Latin American’s letrado’s self-imposed Occidentalism, his strategic location oscillates between a statement of solidarity with an exotic China but at the same time, an imperative for domination in the hands of European nations. Tanco’s ambivalent strategic location throughout the text thus creates two simultaneous maps of the world (centrifugal and bipolar), two communities of travelers (South American and European), and defines two aims of the trip (bring Chinese laborers and a reach a religious destination). It can be concluded then that Tanco delimits geographical space through textual strategies.



Fig. 1 Nicolas Tanco Armero posing in a photo studio in Bogotá. Source: Biblioteca Virtual Luis Angel Arango (Bogotá, Colombia)
<<http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/biografias/nicolas-tanco>>.

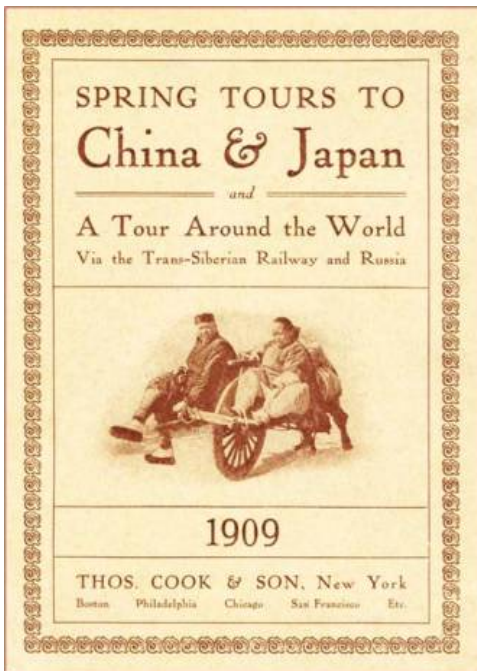


Fig. 2 *Spring Tours to China & Japan and a tour around the World via the Trans-Siberian Railway and Russia*. There are China-related brochures in the Thomas Cook's archives before 1909, but the first guidebooks of China are from 1910.

Works cited

- BAILEY G.A (1997): "A Mughal Princess in Baroque New Spain: Catarina de San Juan (1606-88), the China Poblana" *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas* (Mexico City) XIX, 71: 37-86.
- BICKERS, R. A. (2003): *Empire Made Me: An Englishman Adrift in Shanghai*, London; New York: Allen Lane.
- CONRAD, R. (1975), "The Planter Class and the Debate over Chinese Immigration to Brazil, 1850-1893" *International Migration Review*, Vol. 9, 1: 41-55.
- COOK T., and JABEZ B. (1998) "Letters from the Sea and from Foreign Lands: Description of a Tour Round the World". *The History of Tourism*, Vol. v.3. London: Routledge/Thoemmes.
- FOMBONA, J. (2008): "Travel and Business: The First Colombian in China", in Clark, S. and Smethurst, P. (eds.), *Asian Crossings: Travel Writing on China, Japan and Southeast Asia*, Hong Kong: Hong Kong University Press: 72-86.
- HARVEY, D. (1989): *The Condition of Postmodernity: An Enquiry into the Origins of Cultural Change*. Oxford; Cambridge, Mass., USA: Blackwell.
- HAYOT, E., SAUSSY, H. and YAO, S. (2008): *Sinographies: Writing China*, Minneapolis: University of Minnesota Press.
- HEVIA, J. L. (2003): *English Lessons: The Pedagogy of Imperialism in Nineteenth-Century China*, Durham: Duke University Press.
- HINCAPIE, L. M. (2010): "Pacific Transactions: Nicolás Tanco Armero and the Chinese Coolie Trade to Cuba", *Journal of Iberian and Latin American Research*, 16, vol.1: 27-41
- HOSNE, A. C (2012): "Lo deseable y lo posible. La visión y representación de China en la obra de José de Acosta", *Archivum Historicum Societatis Iesu*. Roma: Institutum Scriptorum de Historia S. 81, 162 I.: 481-514.
- HSU, C. (2010): "Writing on Behalf of a Christian Empire: Gifts, Dissimulation, and Politics in the Letters of Philip II of Spain to Wanli of China", *Hispanic Review*, 78, vol. 3: 323-344.
- JULLIEN, F. (1988): "El mayor rodeo: la sinología como disciplina occidental", in Todorov, T. (ed.) *Cruce de culturas y mestizaje cultural*, Madrid: Ediciones Júcar.
- LESSER, J. (1999): *Negotiating National Identity: Immigrants, Minorities, and the Struggle for Ethnicity in Brazil*. Durham, N.C.: Duke University Press.
- LÉVI-STRAUSS, C. [1955] (2012). *Tristes Tropiques*. London: Penguin.
- MARTÍNEZ, F. (1996): "Los relatos de viaje a Oriente en el debate político colombiano (1847-1875)" *Historia y Sociedad*, 3.
- MEAGHER, A. J. (2008): *The Coolie Trade: The Traffic in Chinese Laborers to Latin America, 1847-1874*. Bloomington, IN: Xlibris.
- MONTALDO, G. (1999): *Ficciones culturales y fabulas de identidad*, Rosario: Beatriz Viterbo.
- PORDZIK, R. (2005): *The Wonder of Travel: Fiction, Tourism and the Social Construction of the Nostalgic*. Heidelberg: Anglistische Forschungen.
- SAID, E. (1978): *Orientalism*. New York: Pantheon.
- SEARIGHT, S. (1991): *Steaming East: The Forging of Steamship and Rail Links between Europe and Asia*. London: Bodley Head.
- TANCO ARMERO, N. (1861): *Viaje de la Nueva Granada a China y de China a Francia*, Paris: Imprenta de Simón Racon y Compañía.

#13

DISTANCIA GEOGRÁFICA Y CONOCIMIENTO CULTURAL: ESCRIBIR SOBRE CHINA EN LA AMÉRICA LATINA DEL SIGLO XIX

Rosario Hubert

Trinity College



Resumen || ¿En qué medida influye la distancia geográfica en la creación de conocimiento sobre culturas extranjeras? Este artículo explora las porosas fronteras entre etnografía, geografía y ficción en el relato *Viaje de Nueva Granada a China y de China a Francia* (1860) del colombiano Nicolás Tanco Armero. *Viaje...*, un documento raro de intercambio entre regiones antípodas del planeta en el siglo XIX, combina el lenguaje del comercio de culíes, guías turísticas y diarios de peregrinaje; inaugurando una nueva forma de escribir sobre China que tiene en cuenta las estrategias retóricas de las epistemologías periféricas. Este texto indaga en las formas de universalismo que prevalecen sobre las historias locales en discusiones sobre modernidad y arroja luz sobre los discursos de orientalismo producidos en otras geografías supuestamente exóticas. Mi hipótesis es que *Viaje...* evidencia una forma de escribir sobre China donde la identidad nacional está al servicio de un modo de identificación cosmopolita. Desde el punto de vista geográfico, imaginario y ético, China se convierte en una región figurada que trasciende el punto de enunciación de Latinoamérica y, por consiguiente, redefine la subjetividad del viajero en relación a las diferentes formas de producción de conocimiento geográfico: cartografía, turismo y peregrinaje.

Palabras clave || Viajar a China | Turismo | América Latina | Escritura de viajes | Comercio culí | Geografía cultural

Abstract || To what extent is the production of knowledge of foreign cultures affected by geographical distance? This article explores the porous boundaries between ethnography, geography and fiction in the narrative *Viaje de Nueva Granada a China y de China a Francia* (1860) by the Colombian Nicolás Tanco Armero. A rare document of exchange between antipodal regions of the planet in the nineteenth century, *Viaje...* combines the language of the coolie trade, tourist guidebooks and journals of pilgrimage, opening a form of writing about China that considers the rhetorical strategies of peripheral epistemologies. This text inquires into the forms of universalism that prevail over local histories in discussions of modernity, and casts fresh light on discourses of orientalism produced from other allegedly exotic geographies. My claim is that *Viaje...* evidences a form of writing of China where national identity is at the service of a cosmopolitan form of identification. Geographically, imaginatively and ethically, China becomes a figurative region that transcends the Latin American's point of enunciation and, in turn, redefines the traveler subjectivity in relation to different forms of production of geographic knowledge: cartography, tourism and pilgrimage.

Keywords || Travel in China | Tourism | Latin America | Travel writing | Coolie trade | Cultural geography

1. Introducción

Es diciembre de 1857 y los puertos del sur de China abiertos al comercio extranjero se encuentran movilizados por los eventos belicosos de lo que más tarde se conocerá como la Segunda Guerra del Opio. Un ataque es inminente. Tras haber vivido tres años en China y exhausto por el malestar y el miedo a ser asesinado en la calle, el colombiano Nicolás Tanco Armero reflexiona en su diario sobre las circunstancias específicas de ser extranjero en China en tiempos de guerra:

Excusado es decir que las repúblicas del continente sud-americano no tienen representantes en China [...] En grandes aprietos se vería un americano del sur para librarse de las dificultades y conflictos a que en estos países se exponen los extranjeros: felices los ingleses y franceses que pueden dar la vuelta al mundo seguros de hallar en todas partes sus gobiernos representados, y el abrigo de sus respetables banderas que los ponen á cubierto de injusticias y tropelías. (1861: 120)

La evidencia de la vulnerabilidad del sudamericano en China ayuda a Tanco a hacer una reflexión más general sobre viajar por el mundo a mediados del siglo XIX. Falto de sentido crítico, celebra que el imperialismo europeo facilite la movilidad mundial y, además, desea su infraestructura en el extranjero. Según Tanco, un ciudadano de una nación periférica está más expuesto a las injusticias y ultrajes de tierras lejanas («estos países») que un ciudadano de una metrópoli, puesto que el segundo es más propenso a recurrir a alguna oficina o puesto colonial para pedir ayuda. Sin embargo, no queda muy claro en esta cita la procedencia que adopta Tanco para sí mismo, ya que para complementar el sujeto de la oración usa de forma ambigua la tercera persona reflexiva del singular «se vería», y no la primera persona del plural «nos veríamos»: «En grandes aprietos se vería un americano del sur». Al igual que Tanco, sus lectores deben especular qué bandera debería defender a fin de cuentas un exiliado colombiano contratado por una compañía española radicada en Cuba para enviar trabajadores culíes desde China.

En «Nuestro Oriente es Europa», Graciela Montaldo sugiere que desde 1492 (y en adelante, siempre) América Latina ha tenido que pensar en las formas de insertarse en un mapa centrado del mundo, delimitando su espacio mediante estrategias militares, diplomáticas y textuales (Montaldo, 1999: 66). El imaginario geográfico de los territorios sudamericanos fue codificado continuamente de acuerdo a ojos extranjeros: confundido al principio con la India en los diarios de Cristóbal Colón, luego representado como el Jardín del Edén en las *Crónicas de la Conquista* y, más tarde, convertido en un objeto de investigación científica por exploradores como La Condamine, Charles Darwin o Alexander von Humboldt. En el contexto del nuevo conocimiento geográfico, que en el siglo XIX se corresponde

con un auge en los viajes y en las comunicaciones, es interesante considerar qué tipo de intentos se hicieron por trazar un mapa del mundo no *en* relación a Latinoamérica sino *desde* una perspectiva latinoamericana. ¿Cómo afectó a los mapas del mundo trazados en América Latina la posición periférica que ocupa la región en el mapa eurocéntrico del mundo? De forma más específica, ¿cómo influyó el lugar marginal en la república mundial de las letras —a una distancia considerable de los centros metropolitanos de producción del conocimiento acerca de las culturas extranjeras, y en un lugar oscilante en las redes coloniales iberoamericanas— en las condiciones latinoamericanas de producción de conocimiento sobre China en el siglo XIX?

Este artículo explora el lugar estratégico de enunciación del viajero latinoamericano en China por medio del relato *Viaje de Nueva Granada a China y de China a Francia* (1860) del colombiano Nicolás Tanco Armero.¹ *Viaje...*, un documento raro de intercambio entre regiones antípodas del planeta en el siglo XIX, inaugura una nueva forma de leer a China que tiene en cuenta las estrategias retóricas de las epistemologías periféricas: ofrece una indagación en las formas de universalismo que prevalecen sobre las historias locales en discusiones sobre modernidad; y arroja luz sobre discursos de orientalismo producidos en otras geografías supuestamente exóticas. Mi hipótesis es que *Viaje...* evidencia una forma de escribir sobre China donde la identidad nacional está al servicio de un modo de identificación cosmopolita. Desde el punto de vista geográfico, imaginario y ético, China se convierte en una región figurada que trasciende el punto de enunciación latinoamericano y, por consiguiente, redefine la subjetividad del viajero en relación a diferentes formas de producción de conocimiento geográfico: cartografía, turismo y peregrinaje. Concluyo que más que una visión particular de China, esta escritura latinoamericana sobre China explota el potencial literario de la relación entre viaje, conocimiento y geografía.

2. Escrituras latinoamericanas sobre China

Durante la época del imperio español, circularon numerosos textos sobre China en los virreinos americanos. Bibliotecas conventuales y episcopales adquirían libros recién publicados sobre Asia, como la voluminosa *India oriental* (1601-1607) de Johann Theodor de Bry (1561-1623) y Johann Israel de Bry (1565-1609), o la extravagante *China ilustrata* (1667) de Athanasius Kircher (Bailey, 1997: 41). Los misioneros jesuitas radicados en Nuevo México y Perú, como Alonso Sánchez (1547-1593) o José de Acosta (1539-1600), también dedicaron gran parte de su trabajo a etnografías sobre

NOTAS

1 | La primera edición de *Viaje de Nueva Granada a China y de China a Francia* se publicó en París en 1860, poco después del regreso de Tanco. *Viaje...* es mencionado con frecuencia en obras sobre el imaginario oriental de los latinoamericanos, aunque hasta la fecha sólo dos artículos lo han estudiado con detalle (Fombona, 2008 y Hincapie, 2010). En 2006 la editorial Beijing Library Press tradujo un extenso capítulo para una colección de escritura de viajes sobre China, realizada por occidentales (Véase Nicolás Tanco Armero, *Through the Smoke of Opium* 穿过鸦片的硝烟 = *Viaje de Nueva Granada a China y de China a Francia* / traducción de Zheng Kejun. Pekín: Beijing Library Press, 2006). Además, la novelista cubana Marta Rojas Rodríguez publicó un relato de ficción sobre la relación entre Tanco y una sirvienta China en la Habana. (Véase Marta Rojas, *El equipaje amarillo*. La Habana: Editorial Letras cubanas, 2009).

China basadas en sus viajes o estudios doctrinales (Hosne, 2012). De mención especial es *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran reyno de la China*, del fraile agustino Juan González de Mendoza (1540-1617), que sin haber estado nunca en China compiló datos e informes de los primeros exploradores que se detuvieron en México durante su viaje de regreso a Europa. Como menciona Carmen Hsu, a causa de la jurisdicción mexicana sobre el Pacífico, Nueva España desempeñó un papel crucial en la diplomacia imperial con China desde el reinado de Felipe II (Hsu, 2010).

Sin embargo, el inicio del siglo XIX supuso un cambio en el tráfico cultural entre China y Sudamérica. Las guerras de independencia hispanoamericanas pusieron fin a la ruta de comercio imperial del Galeón de Manila, que había sido la principal fuente de comunicación entre Manila y Acapulco desde que se establecieron los primeros asentamientos españoles en Filipinas en 1565. Además, la supresión de la Compañía de Jesús en 1767 ya había afectado a lo que fue una red bibliográfica notablemente ilustrada entre ambos imperios.

A partir de la segunda mitad del siglo, hombres de negocios y políticos jóvenes de las recién formadas repúblicas sudamericanas comenzaron a aventurarse a China en busca de nuevas posesiones: trabajadores chinos. Con la abolición de la esclavitud en la década de 1840, los propietarios de plantaciones imitaron a los británicos en lo que se convirtió en una red establecida de comercio humano: emplearon a criados chinos ligados por contrato, más conocidos por el término despectivo «culí». Se estima que entre 1847 y 1874, barcos de veinte naciones occidentales transportaron a más de un cuarto de millón de hombres chinos al Caribe y Sudamérica tropical (Meagher, 2008: 61).²

No sorprende que las repúblicas sudamericanas no contasen con delegaciones diplomáticas en China en la década de 1850, dado que muchas de ellas se estaban recuperando de las sucesivas guerras civiles que vinieron a continuación de la independencia de España en las primeras décadas del siglo. En realidad, el modelo de viaje más común se organizaba en torno a Europa y los Estados Unidos, donde la modernización occidental servía de modelo a sus jóvenes gobiernos. Los «chineros», como se conocía en Cuba a los traficantes de chinos, negociaban principalmente con compañías británicas o españolas que contaban con una sólida infraestructura comercial en los puertos del sur de China o Macao. Incluso hay evidencias de que muchos sudamericanos viajaron a China para dedicarse a este negocio clandestino, pero sólo unos pocos documentos sobre estos viajes han permanecido hasta hoy.

NOTAS

2 | El caso de Brasil es una excepción en la importación masiva de mano de obra a América. Aunque la esclavitud africana continuó siendo la principal fuerza laboral esclava hasta 1888, la «cuestión china» fue largamente debatida en el Congreso desde 1810. Para más información, véase Lesser, «Chinese labor and the debate over ethnic integration» (1999) y Conrad, «The Planter Class and the Debate over Chinese Immigration to Brazil, 1850-1893». (1975)

Viaje de Nueva Granada a China y de China a Francia (1860) de Nicolás Tanco Armero es un documento profundamente rico para explorar el imaginario geográfico de China en la América Latina del siglo XIX, debido a su rara combinación entre un documento de comercio, una guía turística y un diario de peregrinaje. Tanco es consciente de ser un viajero colombiano culto en China, cuyo lugar de enunciación narrativo oscila entre la procedencia geográfica particular de Colombia que él representa y el horizonte simbólico universal de la cristiandad y la cultura europea al que aspira. De esta forma, su narrativa refleja las complejas dinámicas de geografía e imaginación en la mentalidad criolla moderna. Pero, sobre todo, Tanco confirma el potencial literario de las porosas fronteras entre escritura, conocimiento y geografía.

3. El cartógrafo

Nicolás Tanco Armero (véase fig. 1), nacido en 1830, perteneció a una familia tradicional al servicio del gobierno de Gran Colombia, la breve república de Simón Bolívar. Como muchos integrantes de la élite de su país, fue educado en Nueva York y París, donde estudió bajo la supervisión de Jerome A. Blanqui (1798-1854). Tras su regreso a Bogotá en 1847, se unió al Partido Conservador pero fue encarcelado rápidamente por sus críticas abiertas al Gobierno liberal. En 1851, exiliado en Cuba, se unió a una compañía de comercio española que enviaba barcos de culfes desde el puerto chino de Amoy (Xiamen). En 1855 se trasladó a China, donde pasó tres años en total.

Trazar mapas es una estrategia central mediante la cual Tanco estructura su diario de viaje. *Viaje...* consta de 600 páginas organizadas en torno a su itinerario por el mundo: la salida desde Bogotá hacia Europa, las impresiones sobre China, y finalmente, el regreso a París a través de Palestina. Como era habitual en la escritura de viajes de la época, el texto incluye notas personales de Tanco sobre el viaje y descripciones de la cultura china. En la segunda parte del libro, enumera orgulloso las millas recorridas y los países visitados antes de su llegada a Hong Kong. Reproduce en pocas líneas la diversidad topográfica y cultural del planeta, tal cual las experimentó en las numerosas paradas de su larga expedición:

Las transiciones son rápidas, violentas: no bien se han abandonado las playas de la virgen América cuando ya se está entrando en el seno de las opulentas capitales europeas, en el foco de la moderna civilización, a poco ya se halla uno transportado al teatro de la historia antigua, al golfo de esos países llenos de tradiciones y de recuerdos; y cuando apenas ha acabado de palpar el corazón y de respirarse la religiosa atmósfera, ya nos encontramos en las selvas de Asia, en medio de hombres de melena suelta, semi-salvajes, que se abandonan pronto para reemplazarlos por los aún más raros habitantes del misterioso suelo del Imperio Celeste. (1861: 202)

Según las palabras del viajero, el mundo se compone de distintas regiones organizadas de forma asimétrica en términos de espacio y de tiempo. En el centro se encuentra el corazón de la civilización moderna: Europa y sus poderosas capitales. Por un lado, lo que se describe como un pintoresco Oriente Medio, el «teatro» de la antigüedad donde la tradición, los recuerdos y los símbolos del pasado son meros recordatorios de tiempos arcanos. Más abajo, Ceilán se describe como un espacio primitivo donde la naturaleza indómita (selvas) y los «hombres semisalvajes» parecen ser los elementos destacados del decorado. Más allá del subcontinente, la hermenéutica falla: los territorios de China pertenecen al terreno de lo extraño y misterioso. Esta ignorancia extrema sobre semejante región también se corresponde con el retrato de las Américas, descritas como una única entidad territorial (América) carente de rasgos o historia («virgen»), y aludida sólo por sus fronteras exteriores («playas»). Este mapa reproduce una noción eurocéntrica de cartografía predominante en el siglo XIX, que ignora las historias locales y define el mundo en términos de relación con la idea europea de progreso: cuanto mayor es la distancia del centro civilizado, menor es el desarrollo material y social. Tanco, un miembro de la élite conservadora colombiana, adopta este punto de vista. Como afirma Jacinto Fombona en *Travel and Business: The First Colombian in China* (2008), su narrativa puede ser calificada, en general, de empirista y articuladora de una fe en el progreso, que más tarde se asociará al positivismo científico en Hispanoamérica. Los *letrados*, marcados por la escritura, establecieron y construyeron los discursos de la ciudad racional ideal donde tuvieron lugar la conquista, la colonización y, más tarde, los intentos de construir una nación. De esta manera, aunque su procedencia sea colombiana, Tanco adopta la voz de la élite y, por consiguiente, proyecta un mapa mundial eurocéntrico y orientado al progreso. Exiliado de Nueva Granada y desterrado a una tierra desconocida en Asia, se encuentra en una posición de enunciación singular, desde la cual articula su voz política.

Mediante el trazado de líneas adicionales en el mapa, Tanco contribuye a la edificación de un archivo latinoamericano sobre Asia, escaso por entonces. Sin embargo, más que un proyecto erudito basado en una metodología científica en forma de estudios disciplinarios emergentes sobre las culturas extranjeras en Europa, el mapa de China que traza Tanco está marcado por impresiones subjetivas:

Cuándo se habían de imaginar que era un viajero que venía desde las selvas americanas a estudiar las costumbres asiáticas? (1861: 328)

Allí sentado, cual planta exótica, era un anacronismo en medio del conjunto que me rodeaba (...) ¡Un granadino en el fondo de la China, obsequiado por una de las principales autoridades del imperio, asistiendo

a un banquete de mandarín en el Imperio Celeste a seis mil leguas de su patria! (1861: 332)

Tanco transmite una sensación de extrañamiento al yuxtaponer regiones del mundo que están tan alejadas. Estas yuxtaposiciones, expresadas en forma de preguntas retóricas, sugieren que tal contacto trasciende la razón («¿Cuándo se habían de *imaginar?*»), la imaginación («¿Cómo podían *imaginar?*») y la referencia temporal («era un *anacronismo*»). Estas representaciones de la geografía mundial ubican las regiones en posiciones aún más alejadas de lo que aparecen en el mapa centrífugo del mundo, referido al principio. Al identificar su procedencia americana, Tanco mira más allá de la costa y se refiere a la «selva» y a las «pampas», dos paisajes esenciales de Sudamérica. Sobre China, menciona ahora las periferias, algo sorprendente para una tierra que al principio definió como misteriosa y extraña.

Si China operaba, en general, como el paradigma de lo remoto (Hayot, Saussy y Yao, 2008), como el «typical case of border situations, of maximum distance and most radical estrangement» (Jullien, 1988: 34), Tanco explora la dimensión literal de la distancia: China está más lejos de Sudamérica que Europa, como se lee en la cita: «el Imperio Celeste *a seis mil leguas* de su patria». Esta declaración desplaza el eje del mapa centrífugo analizado previamente y, en su lugar, sitúa Sudamérica como el punto de observación. Tanto el punto de observación (Sudamérica) como la región trazada (China), que aparecen en polos extremos del nuevo mapa, son definidos en términos exclusivamente medioambientales, más que urbanos (criterios «civilizadores»). Este mapa bipolar alternativo explora la noción de decaimiento con la distancia (*distance decay*), un término geográfico que describe el efecto de distancia en interacciones culturales o espaciales. El efecto *distance decay* establece que la interacción entre dos comunidades desciende a medida que aumenta la distancia entre ambas (Harvey, 1989). Una vez que la distancia está fuera de la actividad espacial de las dos comunidades, sus interacciones empiezan a descender. Mediante la combinación de dos ejes referenciales, Tanco no sólo supera el efecto de *distance decay*, sino también desafía la noción de que la distancia física es en realidad una obstrucción a la hora de producir conocimiento cultural.

4. El turista

A mediados del siglo XIX, la escritura de viajes sobre China suponía una innovación en muchos aspectos. En primer lugar, China había sido obligada a abrirse y a permitir la circulación de extranjeros dentro de sus fronteras, tras varios siglos de cierre al resto del mundo. También muchos occidentales habían empezado a viajar

con asiduidad más allá de Europa, gracias a la nueva industria del turismo. Trazar mapas ya no era un proyecto humanístico exclusivo de agentes metropolitanos (funcionarios, misioneros, diplomáticos) radicados en las colonias de ultramar, sino más bien una actividad de ocio para ciudadanos de orígenes diversos que publicaban sobre sus viajes al extranjero. La retórica del conocimiento geográfico, junto con los cambios en el modo de viajar, experimentaron una transformación significativa.

Sin embargo, durante la época de las guerras del opio, China todavía estaba lejos de formar parte del mapa de turismo oriental. El afloramiento colonial europeo en el Mediterráneo facilitó la incorporación de Oriente Medio como destino vacacional, pero los servicios propios de los viajes de ocio (ferrocarriles lujosos, alojamiento cómodo, guías y servicio de cambio de divisas) no se prestaron en China hasta principios del siglo XX (Searight, 1991: 43). De hecho, el principal operador turístico de la época, Thomas Cook, visitó China por primera vez en 1872 durante un viaje inaugural alrededor del mundo; pero no se sintió impresionado por lo que vio. En sus cartas desde Shanghái, escribió:

narrow, filthy, and offensive streets, choked and almost choking bazaars, pestering and festering beggars in every shape of hideous deformity; sights, sounds, and smells all combined to cut short our promenade of the "native city," to which no one paid a second visit, and the chief part of our short stay at Shanghai was spent in the American, English, or French concessions. (Cook, 1998: 45)

Durante las primeras décadas del siglo XX, se produjo un aumento abrupto del atractivo turístico de China, como se puede apreciar en folletos publicitarios de de 1909 (véase fig.2). Sin embargo, la primera guía turística de Cook sobre China (*Cook's Handbook for Tourists to Peking, Tientsin, Shan-Hai-Kwan, Mukden, Dalny, Port Arthur and Seoul*) no se publicó hasta 1910. En cuanto a las oficinas, Thomas Cook abrió la primera sucursal China en Hong Kong a fines de 1906. La infraestructura básica para la población extranjera en China comenzó a desarrollarse a mediados del siglo XIX, después de la Primera Guerra del Opio, cuando China fue obligada a autorizar concesiones extraterritoriales y a aprobar la residencia permanente de cónsules extranjeros y sus familias en varias ciudades costeras (Hevia, 2003: 5). Las guerras y tratados posteriores extendieron su presencia. Los ciudadanos británicos edificaron sus propios barrios; construyeron clubes, iglesias, comercios y astilleros; y establecieron administración municipal y fuerzas policiales. Para la década de 1930 había unos veinte mil ciudadanos británicos que residían en China fuera de Hong Kong, mientras decenas de miles la visitaban en calidad de comerciantes, marineros de la Marina Real o en destinos militares (Bickers, 2003: 6).

Tanco no fue el primer latinoamericano en visitar Oriente Medio, aunque afirma haber sido el primero en China. Se había vuelto común para los viajeros latinoamericanos incluir un desvío a Palestina durante sus magníficos viajes a Europa.³ Aunque los viajes «a Oriente» eran más cortos, ocupaban más espacio en las narraciones que las estancias largas en Europa (Martínez, 1996: 34). Sin embargo, Tanco se distancia de otros viajeros sudamericanos. En una parada en Egipto, echa un vistazo a las páginas del libro de visitas de un hotel y observa:

Observaré que no encontré ni un solo individuo de Sur-América. Yo puse a mi turno: "N.N. natural de Santa Fe de Bogotá, en la América meridional, se dirige a la China." (1861: 235)

De esta frase se deduce que Tanco trata de distinguir su firma de la de otros. A pesar de la veracidad de su declaración, es revelador que ponga en escena al viajero sudamericano (o la falta de él). Para identificarse a sí mismo, Tanco proporciona el nombre completo de su ciudad de origen (Santa Fe de Bogotá) pero omite su propio nombre («N.N.»), sugiriendo que es la procedencia y no la onomástica lo que determina la identidad en esta región del planeta. No es necesario que incluya también su destino, como si anunciar que se dirige a China hiciera sus viajes más extremos, dado que China todavía albergaba connotaciones de aventura y peligro.

Esta actitud de diferenciación es síntoma del desarrollo del turismo como práctica estandarizada. Por consiguiente, la nueva conciencia emerge en la literatura de viajes. En *The Wonder of Travel*, Ralph Pordzik sostiene que durante los viajes internacionales, el rechazo del turismo masivo y el esfuerzo por diferenciarse a uno mismo se volvieron propósitos principales y, más de una vez, un viajero deseó poner distancia entre sí mismo y los pujantes aluviones de turistas comerciales. Subjected to the «twin pressures of feeling both "one of the crowd" and "late on the scene," visitors to Europe, Africa and the Near East found themselves at pains to find anything new to say about the hallowed sites opened to them» (Pordzik, 2005: 9).

Tanco recurre a su procedencia marginal para realzar la distancia geográfica con China y explicar de estas dos formas su subjetividad de viajero. Él «arrives early on the scene» porque se aventura más allá de los destinos usuales de otros viajeros europeos; y al mismo tiempo, no es «one of the crowd» porque tiene acceso de primera mano a lugares donde sus compatriotas todavía no han llegado. A este respecto, la larga distancia asumida por su procedencia geográfica le ayuda a definir su identidad viajera en términos negativos: él es un viajero sudamericano, pero uno excepcional.

De nuevo, el punto de enunciación narrativo oscila entre lo local y lo universal; entre la participación en una comunidad imaginada

NOTAS

3 | Véase, por ejemplo: *De Adén a Suez* (1855), de Lucio V. Mansilla; *Viaje á Oriente: de Buenos Aires a Jerusalén* (1873), de Pastor Servando Obligado; *Egipto y Palestina: apuntes de viaje* (1874), de José López Portillo y Rojas o *Viaje a Oriente* (1883), de Luis Malanco. Una fuente de información de valor incalculable sobre viajes a Oriente Medio es la colección de relatos y fotografías de Dom Pedro II, emperador de Brasil, que entre 1876 y 1877 viajó por regiones árabes del Imperio Otomano.

de viajeros procedentes de Sudamérica (cultos, viajeros de ocio) cuyo fin más lejano es Oriente Medio; y una comunidad de viajeros europeos (comerciantes, diplomáticos, misioneros) que, a pesar de las rutas de turismo, tienen realmente acceso a Extremo Oriente. Precisamente, la voz narrativa construye su propia excepcionalidad oscilando entre estos dos puntos.

5. El peregrino

Por lo tanto, Tanco construye su discurso como un cartógrafo letrado cuyo punto de referencia cartográfica pueden ser tanto Colombia como Europa; y también como un viajero que pertenece a una comunidad de personas errantes tanto sudamericana como europea. Además, su identificación profesional en China es ambigua a lo largo del texto. Resulta sorprendente que en un relato de seiscientas páginas haya tan pocas alusiones a sus negocios en China, normalmente en notas vagas sobre «cuestiones de inmigración», «negocios relacionados con la emigración asiática» o «envío de culíes a la Habana».⁴ A su salida del puerto de Marsella, el lector percibe la actitud de Tanco hacia sus motivos para estar en China:

No teniendo en mira hasta aquí más que los conocimientos que pudiese adquirir y las utilidades que reportarían las grandes especulaciones que me llevaban a esas tierras, jamás me había detenido a contemplar los riesgos de mi penosa peregrinación. (1861: 195)

El lenguaje de esta cita elude especificar las cavilaciones de Tanco en China, pero revela su tono. En el prólogo del libro, su amigo Pedro M. Moure informa a los lectores que Tanco va a China a llevar a cabo negocios relacionados con la inmigración asiática. Moure celebra el impulso humanitario de Tanco en su decisión de embarcarse a China «sin detenerse en cálculos pecuniarios, sin temer comprometer sus intereses», ya que afirma que la compañía española que lo contrató para ir a China en realidad intenta reemplazar la fuerza de los esclavos africanos por mano de obra asiática gratuita:

El señor Tanco no pensó como nosotros y aceptó inmediatamente tan delicada comisión, sin detenerse en cálculos pecuniarios, sin temer comprometer sus intereses, fijándose solamente en que la inmigración iba a destruir la esclavitud: tenía delante una cuestión humanitaria. (1861: xxv)

Sin embargo, el propio Tanco se muestra menos exultante en cuanto a los motivos de su iniciativa. En lugar de hacer referencia a un asunto «humanitario», lo reconoce como una transacción de alto riesgo y altos ingresos, producto de operaciones especulativas. Finalmente, resume la naturaleza de su viaje como una «penosa peregrinación», una expresión que sugiere que se trata más bien

NOTAS

4 | «regresar a la colonia inglesa centro de la emigración china que se dirigía a Cuba» (1861: 403); «aguardaba mi llegada para darse a la vela hacia el puerto de Fu-tcheu en donde debía cargar para la Habana» (1861: 404)

de una iniciativa religiosa. En otras palabras, para encubrir su participación en lo que ya se había convertido en un comercio humano infame, rehace su imagen pública de «chinero» (traficante de culíes) en la de un peregrino cristiano. La particularidad de su identidad sudamericana, que había servido en otro momento para conceder una distancia mayor en los mapas del mundo y respecto a otros viajeros sudamericanos, es erradicada aquí para eliminar cualquier asociación con el tráfico de culíes en el Caribe; e inmediatamente reemplazada por la identificación universal de la religión. El propósito comercial inicial del viaje es reemplazado por el propósito del peregrinaje.

El viaje, descrito como un *bildungsreise* (viaje de formación) en el prólogo («el autor parte joven y llega hombre al término de su viaje»), empieza con una escena de destierro de su tierra natal y concluye con un viaje religioso a Palestina. Tanco se mueve entre tierras familiares en ambos extremos del viaje: la ciudad natal (Nueva Granada), que es obligado a dejar debido al exilio, y la Tierra Santa (Jerusalén), que él aspira a contemplar como un católico ferviente. A este respecto, China y América se presentan como extremos en el ya mencionado mapa «bipolar» del mundo, pero no en los extremos de su itinerario. Además, el último capítulo de Viajes sobre Palestina parece indicar que el viaje completo a China fue un mero desvío para ensalzar la labor (y, por lo tanto, el beneficio) del viaje religioso y formativo, con el objeto de publicarlo una vez en casa. Frederic Martinez sostiene que en Colombia la iglesia católica fomentaba abiertamente la publicación de diarios de viaje a Oriente como instrumento de resistencia al proyecto de secularización del gobierno liberal (Martinez, 1996: 34). Tanco, desde su posición de conservador exiliado dispuesto a ejercer sus deberes de letrado, describe China como un espacio pagano que se encuentra entre él y la tierra sagrada. El peregrinaje de Tanco se diferencia del de sus compatriotas en que la ruta de peregrinaje se extiende hacia la Tierra Santa (a través de Europa, China y Palestina) e invierte las coordenadas de las direcciones convencionales, convirtiéndose en una peregrinación hacia el Oeste.

Como buen peregrino, Tanco es un observador activo de las tierras extranjeras que atraviesa en su ruta hacia el destino sagrado. Su mirada sobre China se proyecta desde el marco dogmático del catolicismo, a saber, un ejercicio de pedagogía cristiana (Hincapie, 2010: 31). De nuevo, la distancia se utiliza para enfatizar las diferencias insalvables que definen los aspectos culturales de los chinos: «Diríase que la civilización del Imperio Celeste es enteramente antípoda á la nuestra» (Tanco, 1861: 374). Tanco proporciona una descripción detallada del sistema legal chino, de las costumbres conyugales o de la religión, dando siempre una opinión y juzgándolos desde su punto de vista orientado al progreso. La única manera de

acortar la distancia con China es mediante la conversión:

Francia, foco de la civilización europea, o mejor dicho, occidental, debe serlo con el tiempo de la oriental: en el mar de la India, en la China, en la Corea, en el Japón, por todos esos países tiene intereses y debe conservar y sostener su influencia, protegiendo las misiones católicas, únicas fuentes de donde debe correr la futura civilización de estas comarcas. (1861: 402)

Aquí emerge una versión única de imperialismo cristiano, no organizado como una red misionera horizontal, sino en términos de jerarquía política/cultural. De nuevo, la procedencia latinoamericana es desdibujada por un mapa eurocéntrico del mundo que define la misión civilizadora de la cristiandad centrada en Francia y en una modernidad europea (deseada). Precisamente por declaraciones como esta, los diarios de viaje latinoamericanos sobre China desafían la retórica tradicional del orientalismo. Cuando Edward Said analiza el «orientalismo» como un conjunto referencial de discursos sobre Oriente, reconoce que una única localización estratégica —una forma de describir la posición del autor en un texto sobre lo oriental— es crucial. Explica cómo los viajeros, políticos y filólogos que escribieron sobre Oriente Medio proyectaron una posición imperial que implicó jerarquía y supuso la dominación de la cultura del autor sobre la cultura oriental. Por lo tanto, tiene en cuenta la formulación de Oriente como una geografía imaginaria consistente. Sin embargo, el occidentalismo autoimpuesto del letrado latinoamericano hace que su localización estratégica oscile entre un discurso de solidaridad con una China exótica y un imperativo para la dominación en manos de naciones europeas. La localización estratégica ambivalente de Tanco a lo largo del texto crea dos mapas del mundo simultáneos (centrífugo y bipolar), dos comunidades de viajeros (sudamericanos y europeos) y define dos objetivos del viaje (traer trabajadores chinos y alcanzar un destino religioso). Así pues, se puede concluir que Tanco delimita el espacio geográfico a través de estrategias textuales.



Fig. 1 Nicolás Tanco Armero posando en un estudio fotográfico en Bogotá. Fuente: Biblioteca Virtual Luis Ángel Arango (Bogotá, Colombia) <<http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/biografias/nicolas-tanco>>.



Fig. 2 *Spring Tours to China & Japan and a tour around the World via the Trans-Siberian Railway and Russia*. Existen folletos sobre China anteriores a 1909 en los archivos de Thomas Cook, pero las primeras guías turísticas de China datan de 1910.

Obras citadas

- BAILEY G.A (1997): «A Mughal Princess in Baroque New Spain: Catarina de San Juan (1606-88), the China Poblana». *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas* (Mexico City) XIX, 71: 37-86.
- BICKERS, R. A. (2003): *Empire Made Me: An Englishman Adrift in Shanghai*, London; New York: Allen Lane.
- CONRAD, R. (1975), «The Planter Class and the Debate over Chinese Immigration to Brazil, 1850-1893». *International Migration Review*, Vol. 9, 1: 41-55.
- COOK T., and JABEZ B. (1998) «Letters from the Sea and from Foreign Lands: Description of a Tour Round the World». *The History of Tourism*, Vol. v.3. London: Routledge/Thoemmes.
- FOMBONA, J. (2008): «Travel and Business: The First Colombian in China», in Clark, S. and Smethurst, P. (eds.), *Asian Crossings: Travel Writing on China, Japan and Southeast Asia*, Hong Kong: Hong Kong University Press: 72-86.
- HARVEY, D. (1989): *The Condition of Postmodernity: An Enquiry into the Origins of Cultural Change*. Oxford; Cambridge, Mass., USA: Blackwell.
- HAYOT, E., SAUSSY, H. and YAO, S. (2008): *Sinographies: Writing China*, Minneapolis: University of Minnesota Press.
- HEVIA, J. L. (2003): *English Lessons: The Pedagogy of Imperialism in Nineteenth-Century China*, Durham: Duke University Press.
- HINCAPIE, L. M. (2010): «Pacific Transactions: Nicolás Tanco Armero and the Chinese Coolie Trade to Cuba», *Journal of Iberian and Latin American Research*, 16, vol.1: 27-41
- HOSNE, A. C (2012): «Lo deseable y lo posible. La visión y representación de China en la obra de José de Acosta», *Archivum Historicum Societatis Iesu*. Roma: Institutum Scriptorum de Historia S. 81, 162 l.: 481-514.
- HSU, C. (2010): «Writing on Behalf of a Christian Empire: Gifts, Dissimulation, and Politics in the Letters of Philip II of Spain to Wanli of China», *Hispanic Review*, 78, vol. 3: 323-344.
- JULLIEN, F. (1988): «El mayor rodeo: la sinología como disciplina occidental», in Todorov, T. (ed.) *Cruce de culturas y mestizaje cultural*, Madrid: Ediciones Júcar.
- LESSER, J. (1999): *Negotiating National Identity: Immigrants, Minorities, and the Struggle for Ethnicity in Brazil*. Durham, N.C.: Duke University Press.
- LÉVI-STRAUSS, C. [1955] (2012). *Tristes Tropiques*. London: Penguin.
- MARTÍNEZ, F. (1996): «Los relatos de viaje a Oriente en el debate político colombiano (1847-1875)». *Historia y Sociedad*, 3.
- MEAGHER, A. J. (2008): *The Coolie Trade: The Traffic in Chinese Laborers to Latin America, 1847-1874*. Bloomington, IN: Xlibris.
- MONTALDO, G. (1999): *Ficciones culturales y fabulas de identidad*, Rosario: Beatriz Viterbo.
- PORDZIK, R. (2005): *The Wonder of Travel: Fiction, Tourism and the Social Construction of the Nostalgic*. Heidelberg: Anglistische Forschungen.
- SAID, E. (1978): *Orientalism*. New York: Pantheon.
- SEARIGHT, S. (1991): *Steaming East: The Forging of Steamship and Rail Links between Europe and Asia*. London: Bodley Head.
- TANCO ARMERO, N. (1861): *Viaje de la Nueva Granada a China y de China a Francia*, Paris: Imprenta de Simón Racon y Compañía.

#13

DISTANCIA GEOGRÀFICA I CONEIXEMENT CULTURAL: ESCRIVINT SOBRE LA XINA DES DE L'AMÈRICA LLATINA DEL SEGLE DINOU

Rosario Hubert

Trinity College



Resum || Fins a quin punt el coneixement de cultures estrangeres es veu afectat per la distància geogràfica? Aquest article explora els límits porosos entre etnografia, geografia i ficció en la narració *Viaje de Nueva Granada a China y de China a Francia* (1860) del colombià Nicolás Tanco Armero. Insòlit document d'intercanvi entre les regions antípodas del planeta al segle dinou, *Viaje...* combina el llenguatge del comerç de manobre, guies turístiques i jornades de peregrinació, iniciant una manera d'escriure sobre la Xina que considera les estratègies retòriques de les epistemologies perifèriques. Aquest text investiga les formes d'universalisme que prevalen sobre històries locals en les discussions sobre la modernitat, i aporten nova llum als discursos sobre orientalisme produïts per altres presumptes geografies exòtiques. Proposo que *Viaje...* evidència una manera d'escriure sobre la Xina on la identitat nacional és al servei d'una forma cosmopolita d'identificació. Geogràficament, imaginàriament i èticament, la Xina arriba a ser una regió figurativa que transcendeix el punt d'enunciació llatinoamericà i, alhora, redefineix la subjectivitat en relació a diferents formes de producció del coneixement geogràfic: cartografia, turisme i peregrinació.

Paraules clau || Viatge a Xina | Turisme | Amèrica Llatina | Escriptura de viatges | comerç de peons | cultura geogràfica

Abstract || To what extent is the production of knowledge of foreign cultures affected by geographical distance? This article explores the porous boundaries between ethnography, geography and fiction in the narrative *Viaje de Nueva Granada a China y de China a Francia* (1860) by the Colombian Nicolás Tanco Armero. A rare document of exchange between antipodal regions of the planet in the nineteenth century, *Viaje...* combines the language of the coolie trade, tourist guidebooks and journals of pilgrimage, opening a form of writing about China that considers the rhetorical strategies of peripheral epistemologies. This text inquires into the forms of universalism that prevail over local histories in discussions of modernity, and casts fresh light on discourses of orientalism produced from other allegedly exotic geographies. My claim is that *Viaje...* evidences a form of writing of China where national identity is at the service of a cosmopolitan form of identification. Geographically, imaginatively and ethically, China becomes a figurative region that transcends the Latin American's point of enunciation and, in turn, redefines the traveler subjectivity in relation to different forms of production of geographic knowledge: cartography, tourism and pilgrimage.

Keywords || Travel in China | Tourism | Latin America | Travel writing | Coolie trade | Cultural geography

1. Introducció

És desembre del 1857 i els ports del sud de la Xina oberts al comerç estranger son mobilitzats a causa dels esdeveniments bel·licosos que seran coneguts més tard com la Segona Guerra de l'Opi. L'atac és imminent. Després de tres anys vivint a Xina i exhaust de la intranquil·litat i el neguit a ser mort als carrers, el colombià Nicolás Tanco Armero reflecteix en el seu diari les particulars circumstàncies d'un estranger en temps de guerra a la Xina:

Excusado es decir que las repúblicas del continente sud-americano no tienen representantes en China [...] En grandes aprietos se vería un americano del sur para librarse de las dificultades y conflictos a que en estos países se exponen los extranjeros: felices los ingleses y franceses que pueden dar la vuelta al mundo seguros de hallar en todas partes sus gobiernos representados, y el abrigo de sus respetables banderas que los ponen a cubierto de injusticias y tropelías. (1861: 120)¹

L'observació en la vulnerabilitat del sud-americà a la Xina ajuda a Tanco a fer una declaració més general sobre el turisme mundial a mitjans del segle dinou. Ell celebra de manera acrítica el fet que l'imperialisme europeu facilita la mobilitat planetària i, és més, hi anhela les seves infraestructures d'ultramar. Segons Tanco, un ciutadà d'una nació perifèrica està més exposat a les injustícies i crueltats de terres llunyanes («aquests països») que un de metropolità, ja que l'últim és més propens a recórrer a alguna oficina, o establiment colonial de protecció. No obstant, no queda del tot clar quin tipus de procedència assumeix Tanco per ell mateix, donat que utilitza ambigüament la tercera persona del singular reflexiu «sí mateix» i no la primera persona del plural «nosaltres» per complementar el subjecte de la causa a: «El sud-americà es trobarà a *sí mateix* en seriosos compromisos.» Com Tanco, als seus lectors se'ls deixa especular quina bandera després de tot pot donar refugi a un exiliat colombià contractat per una companyia espanyola basada a Cuba amb la missió d'enviar manobres culis des de la Xina.

A «Our Orient is Europe» Graciela Montaldo suggereix que des de 1492 (i des d'aleshores, sempre), Amèrica Llatina ha hagut de pensar en les maneres d'inserir-se dins un mapa mundial, delimitant el seu espai a través d'estratègies militars, diplomàtiques i textuais (Montaldo, 1999: 66). Inicialment confosa amb l'Índia als diaris de Cristòfol Colom, llavors retratada com el Jardí de l'Edèn a les *Crónicas de la Conquista*, i més tard transformada en objecte d'investigació científica per exploradors com La Condamine, Charles Darwin o Alexander von Humboldt, l'imaginari geogràfic dels territoris sud-americans va ser contínuament codificat d'acord als ulls estrangers. En el context de la nova consciència geogràfica produïda per l'acceleració dels viatges i les comunicacions al segle dinou, val

NOTES

1 | Llevat que s'indiqui el contrari, totes les traduccions són meves.

la pena considerar quin tipus d'intenció hi havia de fer un mapa mundial, no *en* relació a Amèrica Llatina sinó *des de* una perspectiva llatinoamericana. Quin paper va jugar la perifèrica posició d'Amèrica Llatina dins l'Eurocentrista mapa mundial en el propi cartografiat mundial de la regió? Més concretament, com va determinar, el lloc marginal en la república mundial de les lletres, a una considerable distància dels centres metropolitans de producció del coneixement de cultures estrangeres i a un lloc oscil·lant a la xarxa de colònies lberoamericanes, les condicions llatinoamericanes per la producció del coneixement de la Xina al segle dinou?

Fins a quin punt el coneixement de cultures estrangeres es veu afectat per la distància geogràfica? Aquest article explora els límits porosos entre etnografia, geografia i ficció en la narració *Viaje de Nueva Granada a China y de China a Francia* (1860) del colombià Nicolás Tanco Armero². Insòlit document d'intercanvi entre les regions antípodes del planeta al segle dinou, *Viaje...* combina el llenguatge del comerç de manobre, guies turístiques i jornades de peregrinació, iniciant una manera d'escriure sobre la Xina que considera les estratègies retòriques de les epistemologies perifèriques. Aquest text investiga les formes d'universalisme que prevalen sobre històries locals en les discussions sobre la modernitat, i aporten nova llum als discursos sobre orientalisme produïts per altres presumptes geografies exòtiques. Proposo que *Viaje...* evidència una manera d'escriure sobre la Xina on la identitat nacional és al servei d'una forma cosmopolita d'identificació. Geogràficament, imaginàriament i èticament, la Xina arriba a ser una regió figurativa que transcendeix el punt d'enunciació llatinoamericà i, alhora, redefineix la subjectivitat en relació a diferents formes de producció del coneixement geogràfic: cartografia, turisme i peregrinació.

2. Escrits llatinoamericans de Xina

Nombrosos textos sobre la Xina circulaven als virregnats americans durant el temps de l'imperi espanyol. Biblioteques conventuals i episcopals adquirien llibres publicats recentment a Àsia, com el voluminós *India oriental* (1601-1607) de Johann Theodor de Bry (1561-1623) i Johann Israel de Bry (1565-1609) o l'extravagant *China illustrata* (1667) de Athanasius Kircher (Bailey, 1997: 41). Missioners jesuïtes establerts a Nou Mèxic i Perú com Alonso Sánchez (1547-1593) o José de Acosta (1539-1600) també dedicaven part significant del seu treball a etnografies de la Xina basades en els seus viatges o estudis doctrinals (Hosne, 2012). Mereix una menció particular la *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran reino de la China*, del frare agustí Juan

NOTES

2 | La primera edició de *Viaje de Nueva Granada a China y de China a Francia* va ser publicada a París l'any 1860, poc després de la tornada de Tanco de Xina. *Viaje...* es sovint referenciat en treballs sobre la imaginació oriental a Llatinoamèrica en general, encara que només dos articles ho han estudiat amb detall fins avui (Fombona 2008 and Hincapie 2010). Al 2006 la Beijing Library Press va traduir un extens capítol per una col·lecció sobre viatges occidentals escrit a Xina (veure Nicolás Tanco Armero *Through the Smoke of Opium* 穿过鸦片的硝烟 = *Viaje de Nueva Granada a China y de China a Francia* / translated by Zheng Kejun. Beijing: Beijing Library Press, 2006). També, la novel·lista cubana Marta Rojas Rodríguez va publicar un relat de ficció de la relació entre Tanco i una servent xinesa a la Havana. (Veure Marta Rojas *El equipaje amarillo*. Havana: Editorial Letras cubanas, 2009).

González de Mendoza (1540-1617) que mai va posar un peu en territori xinès però que va compilar dades i informes dels primers exploradors que paraven a Mèxic en el camí de tornada a Europa. Com assenyala Carmen Hsu, degut a la jurisdicció de Mèxic sobre el Pacífic, Nova Espanya jugava un paper crucial a la diplomàcia imperial sobre la Xina des del regnat de Felip II (Hsu, 2010).

No obstant, al començament del segle XIX s'evidencia un canvi en el trànsit cultural entre la Xina i Amèrica del Sud. Les guerres d'independència Hispanoamericanes posaren fi a les rutes de comerç del Galeón de Manila, el qual havia estat la principal font de comunicació entre Manila i Acapulco des de l'establiment de les colònies espanyoles a Filipines el 1565. D'altra banda, la supressió de la Societat de Jesús al 1767 ja havia afectat el que havia estat una remarcable xarxa bibliogràfica trans-imperial il·lustrada.

Va ser només a la segona meitat de segle que els joves empresaris i polítics de les recentment establertes repúbliques sud-americanes començaven a aventurar-se a la Xina en busca d'un nou bé: gent xinesa. Amb l'abolició del mercat d'esclaus els anys 1840, els propietaris de les plantacions seguiren els britànics en el que arribava a ser una xarxa de comerç humà establerta i començava a implementar la mà d'obra xinesa contractada, comunament coneguda pel terme de-rogiatiu «culi». S'estima que entre el 1847 i el 1874, els vaixells de vint nacions occidentals van transportar més d'un quart de milió d'homes xinesos al Carib i tròpic sud-americà (Meagher, 2008: 61).³

No hauria de sorprendre que les repúbliques sudamericanes no posseïssin delegacions diplomàtiques a la Xina als 1850, ja que la majoria d'ells estaven superant les llargues guerres civils que seguiren la independència d'Espanya a les primeres dècades de segle. De fet, el paradigma dominant de viatjar era llavors organitzat al voltant d'Europa i els Estats Units, on la modernització occidental servia de model per als seus joves governs. «Chineros», com els comerciants xinesos eren nomenats a Cuba, negociaven majorment amb companyies britàniques o espanyoles que tenien una infraestructura comercial sòlida als ports del sud de la Xina o Macau. Inclús si hi havia evidència que molts sud-americans viatjaven a la Xina per perseguir aquests negocis clandestins, tan sols alguns registres d'aquells viatges romanen avui.

Degut a la insòlita combinació d'un document de comerç, una guia turística i un diari de peregrinació, *Viaje de Nueva Granada a China y de China a Francia* (1860), de Nicolás Tanco Armero, és un document profundament ric per explorar l'imaginari geogràfic de la Xina al segle dinou a Llatinoamèrica. Tanco escriu sota la consciència

NOTES

3 | El cas de Brasil es una exepció a la importació massiva de mà d'obra xinesa a les Amèriques. Inclús si l'esclavisme africà countuava sent la principal mà d'obra esclava al 1888, la «Chinese Question» va ser debatuda acaloradament al Congrés desde 1810. Per saber més mirar Lesser, «Chinese labor and the debate over ethnic integration» (1999) i Conrad «The Planter Class and the Debate over Chinese Immigration to Brazil, 1850-1893. (1975)».

de ser un viatger colombià de lletres a la Xina, i per tant el seu lloc d'enunciació narrativa oscil·la entre la determinada procedència geogràfica de Colòmbia, que representa l'horitzó simbòlic universal del cristianisme, i la cultura europea a la qual aspira. Fent això, el seu relat evidencia les complexes dinàmiques de geografia i imaginació en la mentalitat criolla moderna, però sobretot, afirma el potencial literari de les fronteres poroses entre l'escriptura, el coneixement i la geografia.

3. El cartògraf

Nascut al 1830, Nicolás Tanco Armero (mirar Fig. 1) pertanyia a una família tradicional al servei del govern de Gran Colòmbia, l'efímera república de Simón Bolívar. Com la majoria d'elit nacional, va ser educat a Nova York i Paris, on va estudiar sota la supervisió de Jerome A. Blanqui (1798-1854). Al seu retorn a Bogotà el 1847 va unir-se al Partit Conservador però ràpidament va ser empresonat per la seva crítica oberta al govern liberal. Exiliat a Cuba el 1851, va unir-se a la companyia comercial espanyola que despatxava vaixells de peons des del port xinès d'Amoy (Xiamen) i deixà la Xina el 1855, on va romandre per tres anys tot plegat.

El cartografiat es l'estratègia central per la qual Tanco estructura el seu quadern de viatge. *Viaje...* consta de sis-centes pàgines organitzades al voltant del seu itinerari mundial: la sortida de Bogotà a Europa, les impressions de Xina, i finalment, el retorn a Paris a través de Palestina. En la forma típica dels informes de viatge del període, el text inclou comentaris personals de Tanco en el viatge i les descripcions de la cultura xinesa. En la segona part del llibre, orgullosament enumera les milles caminades i els països visitats abans de l'arribada a Hong-Kong. En poques línies retrata la diversitat cultural i topogràfica del planeta, tal com s'experimenta a través de les moltes parades de la seva llarga expedició:

Las transiciones son rápidas, violentas: no bien se han abandonado las playas de la virgen América cuando ya se está entrando en el seno de las opulentas capitales europeas, en el foco de la moderna civilización, a poco ya se halla uno transportado al teatro de la historia antigua, al golfo de esos países llenos de tradiciones y de recuerdos; y cuando apenas ha acabado de palpar el corazón y de respirarse la religiosa atmósfera, ya nos encontramos en las selvas de Asia, en medio de hombres de melena suelta, semi-salvajes, que se abandonan pronto para reemplazarlos por los aún más raros habitantes del misterioso suelo del Imperio Celeste. (1861: 202)

D'acord a les paraules del viatger, el món té diferents regions organitzades asimètricament en termes espacials i temporals. Al centre roman el cor de la civilització moderna: Europa i les seves

poderoses capitals. A una banda, el que és descrit com a un pintoresc Orient Mitjà. L'«etapa» de l'antiguitat on la tradició, els records i els signes del passat són mers records de temps arcans. Més a baix, Ceilan és descrit com un espai primitiu, on la naturalesa indomesticada (jungles) i «homes semi-salvatges» semblen ser els elements destacats del escenari. Més enllà del subcontinent, l'hermenèutica falla: els territoris de Xina pertanyen al regne de l'estrany i misteriós. Aquesta summa ignorància de la regió també correspon al retard de les Amèriques, descrita com una única entitat territorial (Amèrica), mancant qualsevol tret o història «verge», i referenciada només pels seus límits exteriors «costes». Aquest mapa reproduïx un predominant segle dinou eurocèntric, que ignora les històries locals i defineix el món en termes de la seva relació amb l'europea idea de progrés: com més augmenta la distància dels centres civilitzats, així també ho fa el desenvolupament social i material. Tanco, un membre de l'elit colombiana conservadora, assumeix aquesta visió. Com Jacinto Fombona sosté a "Travel and Business: The First Colombian in China" (2008), la seva narració pot ser caracteritzada al llarg de l'empirisme i l'articulació d'una fe en el progrés, la qual en l'Amèrica espanyola més tard s'associa amb el positivisme científic. Marcat per l'escriptura, els *letrados* establiren i construïren els discursos de l'ideal de ciutat racional des de la qual la conquesta, la colonització i després, els esforços de construcció nacional provenien. Això és, encara que la seva procedència és Colòmbia, Tanco assumeix la veu de l'elit i per tant projecta una cartografia del món orientat cap al progrés eurocèntric. Exiliat de Nova Granada i deportat a una terra desconeguda a Àsia es prové d'una singular posició d'enunciació des d'on articular la seva veu política.

Traçant línies addicionals al mapa, Tanco contribueix a l'edificació del llavors limitat arxiu llatinoamericà sobre Àsia. Tanmateix, en lloc d'un projecte acadèmic sostingut per una metodologia científica en la forma dels estudis disciplinaris emergents de cultures estrangeres a Europa, la cartografia de la Xina de Tanco està marcada per impressions subjectives:

Cuándo se habían de imaginar que era un viajero que venía desde las selvas americanas a estudiar las costumbres asiáticas? (1861: 328)

Allí sentado, cual planta exótica, era un anacronismo en medio del conjunto que me rodeaba (...) ¡Un granadino en el fondo de la China, obsequiado por una de las principales autoridades del imperio, asistiendo a un banquete de mandarín en el Imperio Celeste a seis mil leguas de su patria! (1861: 332)

Tanco transmet una sensació de distanciament mitjançant la juxtaposició de les regions del món que estan tan lluny. Expressat en forma de preguntes retòriques, aquestes juxtaposicions suggereixen que aquest contacte transcendeix la raó («Qui hagués endevinat?»),

la imaginació («Com podien imaginar?») i la referència de temps («jo era un *anacronisme*») Aquestes representacions de la geografia del món tracen zones més enllà inclús de les disposades pel fragment inicial sobre el centrifugat mapa del món. Quan identificant la seva precedència americana, Tanco mira més enllà de la línia costera i es refereix a la «jungla» i les «pampes», dos paisatges essencials de Sud Amèrica. Sobre la Xina, ara menciona la perifèria, implicant fins i tot un major sentit de meravella a una terra inicialment definida pel misteri i l'estranyesa.

Si la Xina operava com paradigma d'allò llunyà en general (Hayot, Saussy and Yao, 2008), com el «cas típic en situacions frontereres, de màxima distància i major alineament radical» (Jullien, 1988: 34), Tanco explorava la dimensió de la distància literal: la Xina està més enllà d'Amèrica del Sud que Europa; tal com diu la cita: «l'imperi Celestial és sis mil llegües enllà de la seva ciutat natal». Aquesta declaració disposa l'eix del mapa concèntric prèviament analitzat i col·locat en el seu lloc Amèrica del Sud com a punt avantatjós. Tots dos, el punt d'avantatge (Amèrica del Sud) i la regió cartografiada (la Xina), que apareixen en pols extrems del nou mapa són definits enterament en termes ambientals (pampes-jungles) en lloc d'urbans, criteris de «civilització». Aquest mapa bipolar alternatiu explora la noció del «decaïment distal» un terme geogràfic que descriu l'efecte de la distància en interaccions espacials i culturals. L'efecte de decaïment de la distància mostra que la interacció entre dos llocs declina en la mesura en què la distància entre ells augmenta (Harvey, 1989). Una vegada la distància està fora del radi d'acció dels llocs, les seves interaccions comencen a disminuir. Combinant dos eixos referencials, Tanco no només sobreposa l'efecte del decaïment de la distància, sinó que manifesta la noció que la distància física és de fet una obstrucció per produir coneixement cultural.

4. El turista

L'escriptura de viatges a la Xina a meitats del segle dinou suposava una innovació en molts aspectes. En primer lloc, després de varies dècades de clausura a la resta del món, la Xina havia estat forçada a obrir i permetre la circulació d'estrangers dins les seves fronteres. A més, masses d'occidentals havien començat a viatjar extensament més enllà d'Europa gràcies a la nova indústria del turisme. Fer mapes ja no era una empresa exclusivament humanística d'agents metropolitans (oficials, missioners, diplomàtics) a les colònies ultramarines, sinó una activitat de lleure dels ciutadans de diferents procedències que publicaven sobre els seus viatges arreu. Juntament amb els canvis del viatjar, el coneixement retòric geogràfic també fóra significativament transformat.

No obstant durant el temps de les Guerres d'Opi, la Xina encara estava lluny del mapa del turisme oriental. L'emergència colonial europea al Mediterrani facilitava la incorporació del'Orient Mitjà com a destí vacacional, però cap dels serveis per viatges de plaer — ferrocarrils de luxe, allotjaments confortables, serveis monetaris i guies de viatge— eren promoguts a la Xina fins principis del segle vint (Searight, 1991: 43). De fet, el principal operador turístic del moment, Thomas Cook, visitava la Xina per primer cop el 1872 com a part d'una ruta inaugural al voltant del món, però no va ser impressionat pel que va veure. En les seves cartes des de Shangai, escrivia:

narrow, filthy, and offensive streets, choked and almost choking bazaars, pestering and festering beggars in every shape of hideous deformity; sights, sounds, and smells all combined to cut short our promenade of the "native city," to which no one paid a second visit, and the chief part of our short stay at Shanghai was spent in the American, English, or French concessions. (Cook, 1998: 45)

Hi va haver un fort augment de l'apel·lació de la Xina als turistes durant les primeres dècades del segle XX, com demostren els fullets de viatges a la Xina del 1909 (vegeu la figura 2) o la primera guia de la Xina de Cook (*Cook's Handbook for Tourists to Peking, Tientsin, Shan-Hai-Kwan, Mukden, Dalny, Port Arthur and Seoul*) que va ser publicada el 1910. Pel que fa a les oficines, Thomas Cook va obrir la primera sucursal xinesa a Hong-Kong a finals de 1906. La infraestructura bàsica per a la població estrangera a la Xina va començar a desenvolupar-se al mig del segle dinou, després del final de la Primera Guerra de l'Opi, quan la Xina va ser obligada a autoritzar l'establiment de concessions extraterritorials i a aprovar la residència permanent dels cònsols estrangers i les seves famílies en diverses ciutats costaneres (Hevia, 2003: 5). Subseqüents guerres i tractats expandiren aquesta presència: els residents britànics construïen els seus propis suburbis, erigien clubs i esglésies, magatzems i drassanes, i establien administracions municipals i forces policials. En la dècada de 1930 hi havia uns vint mil ciutadans britànics que residien a la Xina fora d'Hong-Kong, mentre que desenes de milers de persones la visitaven com a comerciants, mariners de la Marina Real, o militars (Bickers, 2003: 6).

Tanco no va ser el primer llatinoamericà a visitar l'Orient Mitjà, tot i que afirma ser el primer a la Xina. S'havia convertit en comú per als viatgers d'Amèrica Llatina incloure una desviació a Palestina durant els seus grans *tours* a Europa⁴ Mentre els viatges a «l'Orient» eren més curts, aquests ocupaven més espai en les narratives que les llargues estades a Europa (Martínez, 1996: 34). No obstant, Tanco es desmarca d'altres viatgers sud-americans. En una parada a Egipte, fulleja una de les pàgines del llibre de visites d'un hotel i observa:

Observaré que no encontré ni un solo individuo de Sur-América. Yo puse a mi turno: "N.N. natural de Santa Fe de Bogotá, en la América meridional, se dirige a la China." (1861: 235)

Està clar per aquesta cita que Tanco intenta distingir la seva signatura dels altres. Independentment de la veracitat de la seva afirmació, el fet que porta el viatger sud-americà (o la manca d'aquest) a la imatge és reveladora. Per identificar-se a sí mateix, Tanco proporciona el nom complet de la seva ciutat d'origen (Santa Fe de Bogotá), però omet el seu nom propi («N.N.»), suggerint que és la seva procedència, no la onomàstica, la que determina la identitat en aquesta regió del planeta. Val esmentar que també inclou la seva destinació, com si anunciar la ruta a la Xina fes els seus viatges turístics més extrems, donat que la Xina encara era un lloc impregnat amb connotacions d'aventura i perill.

Aquesta actitud de diferenciació és simptomàtica del desenvolupament del turisme com una pràctica estandarditzada i la correlació de la nova consciència emergent en la literatura de viatges. Ralph Pordzik argumenta a *The Wonder of Travel* que en la línia del viatge internacional, l'autodiferenciació i l'oposició respecte el turisme de masses va esdevenir un propòsit bàsic, i molts viatgers desitjaven posar distància entre ells mateixos i els ramats de turistes comercials. Subjecte a les «twin pressures of feeling both "one of the crowd" and "late on the scene," visitors to Europe, Africa and the Near East found themselves at pains to find anything new to say about the hallowed sites opened to them» (Pordzik, 2005: 9).

Tanco recorre a la seva procedència marginal per enaltir distància geogràfica des de la Xina i així definir la seva subjectivitat viatgera en aquestes dues vies. Ell «arriba aviat a l'escena» ja que s'aventura més enllà de les usuals destinacions d'altres viatgers europeus, i, a més, ell no és «un de la multitud» perquè ha tingut accés de primera mà a llocs on els seus compatriotes no han arribat encara. Respecte a això, la llarga distància atorgada per la seva procedència geogràfica ajuda a definir la seva identitat itinerant en termes negatius: és un viatger d'Amèrica del Sud, però excepcional.

Altres vegades, el punt narratiu de l'enunciat es mou entre el local i l'universal; entre la participació en una comunitat imaginària de viatgers d'Amèrica del Sud (il·lustrats i ociosos) pels quals el destí més llunyà es l'Orient Mitjà i una comunitat de viatgers europeus (comerciants, diplomàtics, missioners) que, sense tenir en compte les rutes de turisme, tenen de fet algun accés a l'Orient Llunyà. És precisament per l'oscil·lació entre aquests dos que la veu narrativa construeix la seva pròpia excepcionalitat.

NOTES

4 | Veure, per exemple: *De Adén a Suez* (1855) de Lucio V. Mansilla. *Viaje á Oriente: de Buenos Aires a Jerusalén* (1873) de Pastor Servando Obligado; *Egipto y Palestina: apuntes de viaje* (1874) de José López Portillo y Rojas o *Viaje a Oriente* (1883) de Luis Malanco. Una inestimable font de viatge cal al Orient Mitjà es la col·lecció de narracions i fotografia de Dom Pedro II, Emperador of Brazil, qui viatjà entre 1876 i 1877 a través de regions àrabs del Imperi Otomà.

5. El pelegrí

Per tant, Tanco construeix la seva veu com a cartògraf lletrat que usa tant Colòmbia com Europa com a punt de referència cartogràfica, i també com a viatger que pertany a ambdues comunitats errants, la sud-americana i l'europea. A més, la seva identificació professional a la Xina és ambigua a través dels text. Sorpren que en les sis-centes pàgines narratives hi hagi només algunes al·lusions al seu negoci a la Xina, normalment en vagues notes sobre els «assumptes d'immigració» «negocis relacionats a la immigració asiàtica,» o «enviament de manobres culis a l'Havana»⁵. D'ençà la seva sortida del port de Marsella, el lector es fa una idea de l'actitud de Tanco envers els seus motius de ser a la Xina:

No teniendo en mira hasta aquí más que los conocimientos que pudiese adquirir y las utilidades que reportarían las grandes especulaciones que me llevaban a esas tierras, jamás me había detenido a contemplar los riesgos de mi penosa peregrinación. (1861: 195)

El llenguatge de les seves cites eludeix qualsevol especificació de les reflexions d'en Tanco a la Xina, i tot i així revela el seu to. Al pròleg del llibre, el seu amic Pedro M. Moure informa als lectors que va a la Xina per fer negocis relacionats amb la immigració asiàtica. Moure celebra l'impuls humanitari d'en Tanco en la decisió d'embarcar-se a la Xina, «without contemplating pecuniary estimations, nor compromising his own interest» des del moment en què afirma que l'empresa espanyola que el va contractar per anar a la Xina pretén genuïnament reemplaçar la mà d'obra africana esclava per una de lliure, asiàtica:

El señor Tanco no pensó como nosotros y aceptó inmediatamente tan delicada comisión, sin detenerse en cálculos pecuniarios, sin temer comprometer sus intereses, fijándose solamente en que la inmigración iba a destruir la esclavitud: tenía delante una cuestión humanitaria. (1861: xxv)

No obstant, el mateix Tanco és mostra menys exaltat envers els motius de la seva empresa. No es refereix a cap assumpte «humanitari» i enlloc ho reconeix com un producte de transaccions d'alt risc i alts d'ingressos en les operacions especulatives. Finalment, resumeix la naturalesa del seu viatge com una «penosa peregrinació», una expressió que suggereix que és mes aviat una empresa religiosa. En altres paraules, per ocultar la seva participació en el que ja era un infame comerç d'humans, remodela la seva imatge viatgera de «chinero» (comerciant de manobre) a la de pelegrí cristià. La particularitat de la seva identitat sud-americana que havia servit a d'altres llocs per garantir una major distància en el cartografiat del món, i una major distància d'altres viatgers sud-americans, és esborrada aquí per treure qualsevol associació amb el comerç manobre al

NOTES

5 | «regresar a la colonia inglesa centro de la emigración china que se dirigía a Cuba» (1861: 403); “aguardaba mi llegada para darse a la vela hacia el puerto de Fu-tcheu en donde debía cargar para la Habana” (1861: 404)

Carib, i per tant, és substituït per la identificació universalista de la religió. El motiu de comerç inicial del viatge és suplantat pel propòsit de peregrinació.

Descrit com a *bildungsreise* al pròleg («the author departs as a young fellow and comes back turned into a man»), el viatge comença amb una escena d'exili de la seva terra natal i conclou amb un viatge religiós a Palestina. Tanco es mou entre terres familiars als dos finals del viatge: la ciutat natal (Nova Granada) que és forçat a deixar enrere per l'exili i la terra Santa (Jerusalem) que aspira a testimoniar com a fervent catòlic. En aquest aspecte, la Xina i Amèrica són deixats com a extrems en el prèviament mencionat mapa «bipolar» del món, però no al final del seu itinerari. Tanmateix, l'últim capítol de *Viajes... sobre Palestina* pot ser llegit com si tot el viatge a la Xina fóra una mera diversió per millorar el treball (i per tant el benefici) del viatge formatiu i religiós, per ser publicat a la tornada a casa. Frederic Martínez argumenta que l'església catòlica a Colòmbia obertament encoratjà la publicació de diaris de viatge a l'Orient com a instrument de resistència al projecte secular del govern liberal (Martínez, 1996: 34). Com a conservador exiliat que volia exercir els seus deures de lletrat, Tanco descriu la Xina com a espai pagà que s'alça entre ell i la terra sagrada. La peregrinació de Tanco difereix de la dels seus compatriotes en el sentit que estén la ruta a la peregrinació cap a Terra Santa (a través d'Europa, la Xina i Palestina) i inverteix les coordenades de direccions convencionals, fent una peregrinació orientada a l'oest.

Com a bon peregrí, Tanco és un observador actiu de les terres estrangeres que creua en el seu camí cap al destí sagrat. La seva visió de la Xina és llavors projectada des d'un marc dogmàtic del catolicisme, a saber, un exercici de pedagogia cristiana (Hincapie, 2010: 31). Altra vegada, la distància és emprada per emfatitzar les insalvables diferències que defineixen els aspectes culturals del xinès: « I could conclude that the civilization of the Middle Country is entirely antipodal to ours » (Tanco, 1861: 374). Tanco proporciona una informada descripció del sistema legal xinès, costums marcialis o religió, sempre indicant una opinió i jutjant-lo pel seu marc progressista. L'única manera d'escurçar distàncies amb la Xina és a través de la conversió:

Francia, foco de la civilización europea, o mejor dicho, occidental, debe serlo con el tiempo de la oriental: en el mar de la India, en la China, en la Corea, en el Japón, por todos esos países tiene intereses y debe conservar y sostener su influencia, protegiendo las misiones católicas, únicas fuentes de donde debe correr la futura civilización de estas comarcas. (1861: 402)

Aquí emergeix una versió única de l'imperialisme cristià, no organitzat com a xarxa missionària horitzontal, sinó en termes d'una

jerarquia político-cultural. De nou, la procedència llatinoamericana s'esborrona pel bé d'un mapa eurocèntric que defineix la missió civilitzadora de la cristiandat centrada a França, i focalitzada a una -desitjada- modernitat europea. És justament degut a declaracions com aquesta que els diaris de viatge llatinoamericans a la Xina desafien la tradicional retòrica de l'orientalisme. Quan Edward Said analitza l'«orientalisme» com un ajustament referencial de discursos sobre Orient, reconeix que una sola localització estratègica -una manera de descriure la posició de l'autor en un text pel que fa a allò oriental- és crucial. Explica el fet que viatgers, polítics i filòlegs que han escrit sobre l'Orient Mitjà projecten una posició imperialista, que implica jerarquia i suposa dominació de la cultura de l'autor vers l'oriental, permet la formulació de l'Orient com una geografia imaginativa consistent. No obstant, a causa de l'occidentalisme autoimposat del lletrat sud-americà, la seva estratègica localització oscil·la entre una declaració de solidaritat amb una exòtica Xina i, alhora, un imperatiu de dominació a mans de les nacions europees. La localització estratègica ambivalent de Tanco a través de tot el text crea dos mapes simultanis del món (concèntric i bipolar), dues comunitats de viatgers (sud-americans i europeus), i defineix dos objectius del viatge (dur treballadors xinesos i arribar a un destí religiós). Podríem concloure doncs que Tanco delimita l'espai geogràfic a través d'estratègies textuais.



Fig. 1 Nicolás Tanco Armero posant a una foto d'estudi a Bogotà. Font: Biblioteca Virtual Luis Angel Arango (Bogotá, Colombia)
<<http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/biografias/nicolas-tanco>>.

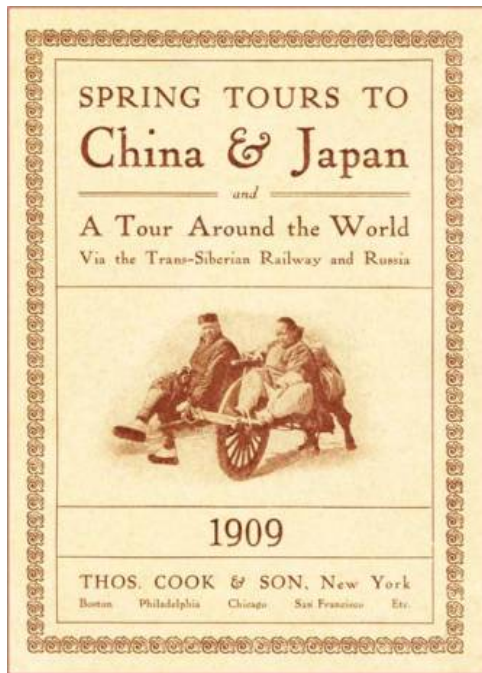


Fig. 2 *Spring Tours to China & Japan and a tour around the World via the Trans-Siberian Railway and Russia*. Aquí hi ha fulletons relacionats amb la Xina als arxius de Thomas Cook abans del 1909, però les primeres guies a Xina són del 1910.

Bibliografía citada

- BAILEY G.A (1997): "A Mughal Princess in Baroque New Spain: Catarina de San Juan (1606-88), the China Poblana" *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas* (Mexico City) XIX, 71: 37-86.
- BICKERS, R. A. (2003): *Empire Made Me: An Englishman Adrift in Shanghai*, London; New York: Allen Lane.
- CONRAD, R. (1975), "The Planter Class and the Debate over Chinese Immigration to Brazil, 1850-1893" *International Migration Review*, Vol. 9, 1: 41-55.
- COOK T., and JABEZ B. (1998) "Letters from the Sea and from Foreign Lands: Description of a Tour Round the World". *The History of Tourism*, Vol. v.3. London: Routledge/Thoemmes.
- FOMBONA, J. (2008): "Travel and Business: The First Colombian in China", in Clark, S. and Smethurst, P. (eds.), *Asian Crossings: Travel Writing on China, Japan and Southeast Asia*, Hong Kong: Hong Kong University Press: 72-86.
- HARVEY, D. (1989): *The Condition of Postmodernity: An Enquiry into the Origins of Cultural Change*. Oxford; Cambridge, Mass., USA: Blackwell.
- HAYOT, E., SAUSSY, H. and YAO, S. (2008): *Sinographies: Writing China*, Minneapolis: University of Minnesota Press.
- HEVIA, J. L. (2003): *English Lessons: The Pedagogy of Imperialism in Nineteenth-Century China*, Durham: Duke University Press.
- HINCAPIE, L. M. (2010): "Pacific Transactions: Nicolás Tanco Armero and the Chinese Coolie Trade to Cuba", *Journal of Iberian and Latin American Research*, 16, vol.1: 27-41
- HOSNE, A. C (2012): "Lo deseable y lo posible. La visión y representación de China en la obra de José de Acosta", *Archivum Historicum Societatis Iesu*. Roma: Institutum Scriptorum de Historia S. 81, 162 I.: 481-514.
- HSU, C. (2010): "Writing on Behalf of a Christian Empire: Gifts, Dissimulation, and Politics in the Letters of Philip II of Spain to Wanli of China", *Hispanic Review*, 78, vol. 3: 323-344.
- JULLIEN, F. (1988): "El mayor rodeo: la sinología como disciplina occidental", in Todorov, T. (ed.) *Cruce de culturas y mestizaje cultural*, Madrid: Ediciones Júcar.
- LESSER, J. (1999): *Negotiating National Identity: Immigrants, Minorities, and the Struggle for Ethnicity in Brazil*. Durham, N.C.: Duke University Press.
- LÉVI-STRAUSS, C. [1955] (2012). *Tristes Tropiques*. London: Penguin.
- MARTÍNEZ, F. (1996): "Los relatos de viaje a Oriente en el debate político colombiano (1847-1875)" *Historia y Sociedad*, 3.
- MEAGHER, A. J. (2008): *The Coolie Trade: The Traffic in Chinese Laborers to Latin America, 1847-1874*. Bloomington, IN: Xlibris.
- MONTALDO, G. (1999): *Ficciones culturales y fabulas de identidad*, Rosario: Beatriz Viterbo.
- PORDZIK, R. (2005): *The Wonder of Travel: Fiction, Tourism and the Social Construction of the Nostalgic*. Heidelberg: Anglistische Forschungen.
- SAID, E. (1978): *Orientalism*. New York: Pantheon.
- SEARIGHT, S. (1991): *Steaming East: The Forging of Steamship and Rail Links between Europe and Asia*. London: Bodley Head.
- TANCO ARMERO, N. (1861): *Viaje de la Nueva Granada a China y de China a Francia*, Paris: Imprenta de Simón Racon y Compañía.